

Борис Коваленко: «Около 60 процентов обучающихся русскому языку — слушатели из Китая, Кореи, Таиланда»

Борис Никифорович Коваленко — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для гуманитарных и естественных факультетов Санкт-Петербургского государственного университета.



— Когда в Санкт-Петербургском государственном университете было создано подготовительное отделение для иностранцев?

— Прежде всего хочу сказать, что в Санкт-Петербургском университете подготовительного отделения как отдельной образовательной структуры для предвузовской подготовки иностранцев нет и никогда не было. Поэтому, отвечая на Ваши вопросы, остановлюсь на преподавании только русского языка как иностранного. Важно отметить, что преподавание русского языка иностранным гражданам осуществляется в нашем университете уже более 63 лет, с 1953 года, когда в Ленинградском государственном университете, и не исключено, что впервые в СССР, была создана первая самостоятельная общеуниверситетская кафедра русского языка для иностранцев (под руководством Александры Петровны Аверьяновой).

В 1978 году кафедра становится самостоятельным факультетом русского языка как иностранного (ФРЯКИ, факультет русистики — деканы Валерий Михайлович Мокиенко и Кира Анатольевна Рогова). В этом же году при кафедре русского языка для иностранцев естественных факультетов (заведующий кафедрой Александр Иванович Моисеев) была создана подготовительная секция под руководством Ирины Владимировны Беляковой, на которой велась подготовка иностранцев только по русскому языку. Как мне представляется, потребность в открытии такого отделения была вызвана желанием иностранцев получить подготов-

ку по русскому языку перед поступлением на естественно-научные факультеты именно в нашем университете.

В 1993 году после преобразования факультета русского языка как иностранного кафедра русского языка для иностранцев-филологов и кафедра русского языка для иностранцев-нефилологов вернулись в состав филологического факультета. В этом же году был создан специальный филологический факультет, позже переименованный в Институт русского языка и культуры, на базе которых и велось преподавание русского языка иностранцам, которые либо готовились к поступлению в вузы города или в СПбГУ, либо приезжали на краткосрочное обучение (курсовое и включенное).

В настоящее время обучение слушателей-иностранцев русскому языку (с разным уровнем владения языком) функционирует в университете в форме дополнительной образовательной программы, в рамках этой программы есть и учащиеся с начальным уровнем подготовки. Методическое и научное руководство программой, а также практические занятия ведут в основном преподаватели кафедры РКИ и методики его преподавания (заведующая кафедрой Татьяна Игоревна Попова).

— Как интегрирована дополнительная образовательная программа в общую структуру вуза?

— Как я уже говорил, занятия по русскому языку на дополнительной образовательной программе ведутся преподавателями кафедры РКИ и методики его преподавания (96 сотрудников), при этом привлекаются и преподаватели кафедры русского языка для гуманитарных и естественных факультетов (заведующая кафедрой Елена Ивановна Селиверстова), а также опытные внештатные преподаватели (особенно в летний период, когда штатные преподаватели находятся в отпусках).

Административный состав программы насчитывает 12 человек. Это сотрудники Центра дополнительных образовательных программ по направлению «русский язык как иностранный». Они ведут переписку, занимаются оформлением индивидуальных контрактов со слушателями и проектов приказов о зачислении, продлении обучения и отчислении, распределяют слушателей по группам в соответствии с их уровнем владения русским языком

и составляют расписание. Сотрудники центра также взаимодействуют с соответствующими подразделениями СПбГУ по вопросам сотрудничества с зарубежными партнерами, осуществления рекламной и маркетинговой деятельности. Отдельную группу составляют сотрудники паспортно-визовой службы университета, ведущие миграционный учет иностранных слушателей.

— Как давно Вы работаете в области преподавания русского языка иностранцам?

— Я работаю преподавателем РКИ в университете с 1973 года. Сначала как преподаватель филологического факультета, затем ФРЯКИ и факультета русистики и, наконец, снова как доцент филологического факультета (кафедра русского языка для гуманитарных и естественных факультетов). В сферу моих научных интересов входят вопросы языковой нормы русского языка, а также трудные вопросы русской грамматики (вид русского глагола).

— Какие изменения, произошедшие в практике обучения иностранных учащихся в СПбГУ, Вы могли бы выделить? Как изменился контингент обучаемых?

— Контингент обучаемых русскому языку действительно изменился. Если тридцать-сорок лет назад изучать русский язык приезжали иностранцы из Восточной Европы (Чехословакия, Венгрия, Болгария), из стран Ближнего Востока (Йемен, Сирия, Ирак), из Африки, то сейчас около 60 процентов обучающихся русскому языку на дополнительной образовательной программе составляют слушатели из Китая, Кореи, Таиланда. И это вполне объяснимо. После распада Советского Союза резко упал интерес к изучению русского языка в странах, поддерживавших с СССР интенсивные торгово-экономические и гуманитарные связи.

— Какие учебные материалы и пособия разрабатывает коллектив СПбГУ, обеспечивающий методическую поддержку программы?

— На двух кафедрах русского языка для иностранцев ведется большая работа по созданию учебных материалов, программ и пособий для занятий со слушателями, приезжающими на программу для изучения русского языка. Изданы многочисленные учебные пособия по русскому языку. Например: Беликова Л. Г.

и др. «Русский язык: Первые шаги»; Бузальская Е. В., Любимова Н. А. «Мои первые строки по-русски»; Гончар И. А. «Послушайте! Учебное пособие по аудированию»; Гончар И. А. «Такая разная Россия... Учебное пособие по страноведению»; Глазунова О. И. «Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях»; Коваленко Б. Н. «Учить и выучить: Учебное пособие по грамматике»; Коваленко Б. Н. «От Пушкина до Бродского: Антология русской поэзии с аудиоприложением» и другие.

На дополнительной образовательной программе применяются технологии дистанционного обучения. Созданы два курса: по грамматике и по обучению чтению. Мне известно, что многие слушатели используют их в своем обучении. Но следует продолжать работу в этом направлении.

— Каковы, по Вашему мнению, ключевые проблемы и перспективы развития подготовительных отделений в России?

— Интерес к обучению в вузах России растет, и, следовательно, возрастает потребность к расширению подготовительных отделений. Но чтобы обеспечить такое расширение, необходима финансовая поддержка со стороны государства. Так, в нашем университете отсутствуют места для проживания слушателей (нет мест в университетских общежитиях), недостаточно аудиторий для проведения занятий.

На мой взгляд, оптимальная инфраструктура для подготовительного отделения должна включать отдельное здание для занятий, оснащенное современными средствами обучения, с достаточным количеством аудиторий, а также комфортабельное и безопасное общежитие для проживания.

УДК 37

Коваленко Борис Никифорович, канд.
филол. наук,
доцент
(Санкт-Петербургский государственный
университет)
E-mail: borisspb@mail.ru;
b.kovalenko@spbu.ru

Kovalenko Boris Nikiforovich, PhD of Filol. ,
Associate Professor
(Saint Petersburg State University)
E-mail: borisspb@mail.ru;
b.kovalenko@spbu.ru

**ЗАВЕРШАЮЩИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ РКИ: ВЫПУСКНАЯ
КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**
**THE FINAL STAGE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE:
FINAL QUALIFICATION WORK**

В статье рассматривается понятийный аппарат Выпускной квалификационной работы: актуальность исследования, объект и предмет работы, цель и задачи исследования, научная новизна работы, материал исследования, методы исследования, теоретическая и практическая значимость, гипотеза исследования. Рассматриваются модели представления понятийного аппарата Выпускной квалификационной работы.

Ключевые слова: ВКР, актуальность темы исследования, объект и предмет, научная новизна работы, гипотеза исследования.

Abstract: In the article the conceptual apparatus of the final qualification work is considered: the relevance of the research, the object and the subject of the work, the purpose and objectives of the research, the scientific novelty of the work, research material, research methods, theoretical and practical significant and research hypothesis. Models of representation of the conceptual apparatus of final qualification work are considered.

Keywords: graduating qualification work, the relevance of the research, object and subject, the scientific novelty of the work, research hypothesis.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это, как известно, результат научной, учебной работы бакалавров и выпускников вузов. Для иностранных же выпускников это ещё и овладение русским языком, навыками как письменной, так и устной научной речи.

Главной частью выпускной квалификационной работы и любой диссертации, безусловно, является введение [1]. Остановимся на понятийном аппарате введения ВКР, с которым необходимо познакомить иностранных студентов. Эта тема рассматривается на занятиях по научному стилю речи одновременно с обсуждением на методологических семинарах. Она очень актуальна уже на первых этапах работы над исследованием.

Актуальность темы исследования

Обоснование **актуальности** выбранной темы – начальный этап любой работы. Актуальность – обязательное требование к любой ВКР. Поэтому введение должно начинаться с обоснования актуальности выбранной темы. Освещение актуальности не должно быть многословным. Необходимо показать суть проблемной ситуации. Актуальность может быть определена

как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий [2]. Важно помнить, что обоснование актуальности темы исследования будет иметь определяющее значение при рассмотрении работы на защите.

Приведем примеры из ВКР «Семантика и функции глагольных форм прошедшего времени несовершенного и совершенного вида в русском языке на фоне японского» [3]:

«...актуальность настоящей работы состоит в том, что, во-первых, классификация ошибок, совершаемых японскими обучающимися при употреблении видов русского глагола в прошедшем времени, не разработана; во-вторых, до настоящего времени не составлено практической подборки материала, иллюстрирующего употребление видов русского глагола в прошедшем времени...»

Здесь следует рассмотреть **модели**, используемые при описании **актуальности** темы исследования:

Актуальность выбранной темы исследования состоит в том, что определяется, обуславливается, обусловлена чем, тем, что... что объясняет, определяет, обуславливает актуальность...

Объект и предмет исследования

Объект – это та часть научного знания, с которой работает исследователь. **Предмет** – это то, что находится в границах объекта, частный аспект проблемы, лежащий в его области. Объект и предмет исследования как научные категории соотносятся как общее и частное.

«Объектом исследования является функционирование глагольных форм СВ и НСВ прошедшего времени в современном русском языке в зеркале японского и учебно-речевая деятельность японоговорящих обучающихся на русском языке, совершающих в ходе нее ошибки в употреблении видов глаголов в прошедшем времени».

Предметом исследования являются типичные повторяющиеся ошибки при употреблении видов глагола в прошедшем времени в речи японских обучающихся, а также способы их предупреждения и коррекции».

Модели при описании объекта и предмета:

Объектом / предметом исследования является, служит, выступает что

*В качестве объекта / предмета исследования выступает что
взят (-а, -о) что*

Цель и задачи исследования

Цель исследования выражает те результаты, которые должны быть получены. В соответствии с предметом и целью определяются **задачи исследования**. Задачи – это последовательные шаги, которые обеспечивают

достижение поставленной цели и конкретизируют ее [4]. Следует учесть, что задачи ВКР формулируются и указываются последовательно, в соответствии с планом и структурой исследования. Кроме того, следует помнить, что сформулированные задачи определяют название и содержание основных глав и параграфов ВКР.

«Целью данной работы является изучение употребления глаголов НСВ и СВ в формах прошедшего времени сквозь призму японского языка с целью помочь японским учащимся избавиться от ошибок в устной и письменной речи, выявление, изучение и описание ошибок в употреблении видов глагола в прошедшем времени в речи японских обучающихся на русском языке, а также составление рекомендаций по их предупреждению или коррекции.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: анализ категории аспектуальности в русском и японском языках, проведение лингводидактического анализа типичных ошибок японских учащихся при употреблении НСВ и СВ в формах прошедшего времени, анализ грамматических материалов японских учебников русского языка».

Целью настоящего исследования является что

Цель настоящего исследования состоит (заключается) в чём

в том, чтобы...

Модели представления задач исследования:

- Поставленная цель предполагает решение следующих задач: ...
- Из поставленной цели вытекают следующие задачи: ...
- Целью исследования обусловлены следующие задачи: ...
- В соответствии с целью выдвигаются следующие задачи: ...
- Достижение данной цели представляется возможным при решении следующих задач: ...

Научная новизна исследования

Научная новизна исследования является основным признаком ВКР. Научная новизна может быть сформулирована в одном предложении. Научная новизна – это признак, наличие которого дает право на использование понятия «впервые» при характеристике полученных результатов и проведенного исследования в целом, это понятие, которое позволяет автору ВКР сказать, что такого ранее не было. Формулировка научной новизны должна быть увязана с темой работы и включать в себя ее часть.

«Научная новизна данной работы заключается в выявлении, изучении и описании ошибок в употреблении видов глагола в прошедшем времени в речи японских обучающихся на русском языке».

Научная новизна исследования (работы) состоит, заключается в чём,

в том, что...

определяется чем? тем, что...

Материал исследования

«Материалом для исследования послужили письменные работы японских студентов, обучающихся в Институте русского языка и культуры филологического факультета СПбГУ, письменные и устные высказывания студентов университетов Кобе, Осака, Тиба, Токио (университет Кейо, Мейдзи, Токийский университет), университет София».

Материалом исследования является, служит, послужило что (И.п.)

Материал исследования представляет собой что (В.п.)

Методы исследования

Обязательным элементом введения является также указание на **методы** исследования. Метод – путь исследования, способ достижения цели, совокупность приемов и операций практического и теоретического освоения действительности.

«**Методы исследования** определены в соответствии с поставленной целью и задачами исследования и включают: методы синтеза и анализа, сопоставительно-типологический метод (сопоставление аспектуальных явлений русского и японского языков); экспериментальный (обучающий эксперимент); контрольно-статистический (анализ ответов, беседы)».

Гипотеза исследования

Формулировка гипотезы не является обязательным элементом, и ее представление во введении ВКР оставляется на усмотрение автора. Гипотеза представляет собой авторское видение способа достижения цели, которая поставлена в работе. Гипотеза исследования – совокупность предположений, допущений, которые уточняют путь достижения цели. Гипотеза должна быть достаточно простой и проверяемой. Гипотеза в результате исследования может быть подтверждена или опровергнута. Но в последнем случае необходим тщательный анализ причин получения отрицательного результата.

*«**Гипотеза исследования** состоит в том, что ошибки в употреблении СВ и НСВ в прошедшем времени японскими обучающимися связаны с развитой и обширной системой видовых форм глагола в японском языке, что приводит к межъязыковой интерференции и появлению типичных ошибок».*

Во введении выпускной квалификационной работы должны быть отмечены **теоретическая и практическая значимость исследования.**

«**Теоретическая значимость работы** состоит в рассмотрении и описании ошибок в употреблении видов русского глагола в прошедшем

времени, которые возникают в речи японоговорящих обучающихся при изучении русского языка, а также в разработке рекомендаций по их преодолению.

Практическая значимость работы состоит в том, что преподаватель русского языка как иностранного, работая в японоговорящей аудитории, имеет возможность оценить потенциал и объем запрограммированных ошибок в видах глагола в прошедшем времени. Материалы исследования также могут послужить для подготовки учебных пособий, и использованы в учебном процессе при преподавании и обучении иностранных учащихся по курсу русской грамматики».

Литература

1. Зорин А. Как писать диссертацию. 2016. Электронный ресурс. [http: // fro.msu.ru >open_ files/ mag_dis. pdf](http://fro.msu.ru/open_files/mag_dis.pdf) (дата обращения 04.03.2017).
2. Немыкина И.Н. Кандидатская диссертация: особенности написания и правила оформления. Методические рекомендации. М., 2004. 27 с.
3. Пименова М.С. Семантика и функции глагольных форм прошедшего времени несовершенного и совершенного вида в русском языке на фоне японского: Выпускная квалификационная работа. Научный руководитель: Коваленко Б.Н. СПб., СПбГУ, 2017. 66 с. Рукопись.
4. Шишков М.С. Научный стиль речи: учеб. пособие для иностранных студентов магистратуры лингвистического профиля. – СПб., 2012. 80 с.

Литература

1. Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности в диалоге культур. – М.: Просвещение, 2000.
2. Мощинская Н. В. Принципы отбора и презентации персоналий в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) [Электронное издание] // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков.. Вып. 3. – М.: ИЯ РАН, 2011. 15 с. – http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/17.pdf (дата обращения: 09.12.2019).
3. Татарина М. Н. Отбор и организация эмоционально-ценностного компонента содержания иноязычного образования. – Киров: Вятский государственный университет, 2018. – 164 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
5. Яровая Е. Ю. Лингвокультурологические особенности концепта «Вкус» в русской, французской и английской концептосферах // Вестник ИГЛУ. – 2013. – № 3 (24). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-osobennosti-kontseptov-vkus-v-russkoy-frantsuzskoy-i-angliyskoy-kontseptosferah> (дата обращения: 08.12.2019)
6. Kramsch C. Language and Culture // Research methods and approaches in Applied Linguistics: Looking back and moving forward. Ed. by R.M. Manchon [AILA Review. Vol. 27], 2014. – Pp. 30–55.
7. Сафонова В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденций развития современного языкового образования // Язык и культура. – 2014. – № 1 (25). – С. 123–141.
8. Тарева Е. Г. Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // Язык и культура. – 2017. – № 40. – С. 302–320.

УДК 811.161.1'243:81'276.6:378.147

Коваленко Б. Н.

Санкт-Петербургский государственный университет

АКАДЕМИЧЕСКОЕ РУССКОЕ ПИСЬМО ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ АСПИРАНТОВ

Статья посвящена новой учебной дисциплине для иностранных аспирантов Санкт-Петербургского государственного университета: «Академическое русское письмо».

Ключевые слова: академическое русское письмо, русский язык как иностранный, иностранные аспиранты

B. N. Kovalenko

Saint Petersburg State University

Academic Russian letter for foreign graduate students

The article is devoted to a new academic discipline for foreign graduate students of St. Petersburg State University: “Academic Russian Letter”

Keywords: academic Russian letter, Russian for foreigners, foreign graduate students

Академическое письмо является важной составной частью профессиональной и исследовательской компетенции аспиранта, неотъемлемой чертой профессионального образования. Оно рассматривается как элемент дискурса, который ориентируется на «организацию, оформление и вербализацию знаний академического характера с учетом особенностей научной деятельности (аспиранта – Б. К.) и специфики языка [1, с.182].

Учебная дисциплина «Русский язык как иностранный: Академическое письмо» введена в Санкт-Петербургском университете для аспирантов второго курса, изучающих русский язык как иностранный и планирующих использовать его для описания результатов своей научной работы. Основной целью курса является развитие компетенций, которые позволят обучающимся профессионально представлять результаты собственной научной деятельности в письменной форме на иностранном языке. Основными формами работы в рамках курса являются интерактивные лекции и семинары, консультации преподавателя и самостоятельная работа обучающихся с использованием дистанционных технологий.

Здесь важно отметить, что введение в СПбГУ в 2019 году дисциплины «Русский язык как иностранный: Академическое письмо» стало возможным после выхода приказа Минобрнауки РФ от 05.04.2016 г. «О внесении изменений в приказ Министерства от 19.11.2013 г.» [2]. Этим приказом иностранным аспирантам на первом курсе было разрешено выбирать в качестве иностранного языка и русский язык с итоговой аттестацией в конце годового обучения (100 часов) – кандидатского экзамена [3].

Данная рабочая программа учебной дисциплины ориентирована на приобретение иностранными аспирантами ряда профессиональных компетенций, определяемых характером научных задач, которые им предстоит решать при анализе результатов научного

исследования и подготовке текстов, описывающих их исследовательский проект на русском языке, являющимся для обучающихся иностранным.

Какие же требования предъявляются к обучающемуся при освоении учебных занятий?

Данная учебная дисциплина предназначена для тех, кто уже прошел обучение по дисциплине «Русский как иностранный язык» и сдал промежуточный экзамен в форме кандидатского по этому языку. Предполагается, что обучающиеся владеют русским языком – рецептивными и продуктивными умениями и навыками – на уровне, достаточном для успешного освоения самого сложного из видов деятельности на иностранном языке – *письма*. Также для успешного освоения программы дисциплины «Русский язык как иностранный: Академическое письмо» аспиранту необходимо обладать достаточным объемом знаний в области своего научного исследования, быть знакомым с научными публикациями по теме исследования и получить достаточное количество экспериментального материала для описания результатов своего исследования на иностранном языке.

В результате освоения дисциплины иностранные аспиранты должны:

- знать особенности иноязычного дискурса научного описания, требования к структуре, стилю, выбору грамматических и лексических средств изложения научного текста;

- знать требования к соблюдению морально-этических принципов и норм в исследовательской работе и ее описании, правила и приемы избегания плагиата;

- знать правила построения композиционной и логической структуры научного текста на русском языке и оформления различных частей описания научно-исследовательской работы;

- уметь работать с академической литературой профессиональной направленности на русском языке, интерпретировать идеи авторов и давать им критическую оценку;

- уметь формулировать письменно свою точку зрения, владеть навыками ведения научной дискуссии;

- уметь профессионально представлять результаты собственной научной деятельности в письменной форме на русском языке с соблюдением норм академического русского письма;

– уметь использовать в процессе описания своей научной работы существующие вспомогательные средства – информационно-телекоммуникационные ресурсы в сети Интернет (электронные словари, базы данных, компьютерные программы).

Контактная работа преподавателя с обучающимися осуществляется посредством интерактивных лекционных и семинарских занятий, основанных, как правило, на анализе конкретных научных публикаций и работ студентов; проводится обсуждение образцов и моделей; поощряется работа в парах и малых группах, индивидуальные выступления.

Для активизации самостоятельной работы участникам курса предлагается ряд индивидуальных заданий, предполагающих как критический анализ учебного материала, так и написание собственных текстов. Важным элементом обучения является самостоятельная работа аспирантов в Интернете с использованием имеющихся в нем ресурсов, а также поиск, анализ и последующее обсуждение в классе образцов работ на иностранном языке и правил их написания. Предусмотрены консультации преподавателя по вопросам, представляющим сложность для обучающихся.

В процессе освоения учебного материала курса аспиранты участвуют в:

- анализе и обсуждении конкретных научных работ и академических текстов на русском языке;
- групповых дискуссиях;
- анализе и обсуждении результатов работы членов группы;
- презентациях результатов своей самостоятельной работы.

Данный элективный курс рассчитан на 40 часов работы группы с преподавателем в аудитории, 18 часов консультаций, 48 часов самостоятельной работы обучающихся, зачет – 2 часа. В конце курса проводится промежуточная аттестация – зачет.

Текущий контроль успеваемости проводится в середине курса и осуществляется по результатам:

- работы обучающегося на семинарских занятиях;
- тренировочных письменных заданий, выполненных обучающимся.

Промежуточная аттестация проводится в форме оценки итогового *портфолио*, состоящего из письменных работ по теме научного исследования.

Элементы портфолио:

- аннотация, объем 100–180 слов;
 - вводная часть описания научного исследования, объем 220–250 слов;
 - описание методов и инструментов исследования, объем 200–250 слов;
 - обзор литературы по теме исследования, объем от 500 слов;
 - описание результатов исследования, объем от 1000 слов.
 - описание предварительных выводов, объем от 800 слов.
- Зачет выставляется за портфолио, содержащее не менее трех работ, выполненных согласно требованиям преподавателя.

Литература

1. Колябина Н. С. Роль академического письма в формировании общепрофессиональных компетенций магистра // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. – 2016. – № 21 (242). – С. 180–184.
2. Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2016. № 373. «О внесении изменений в пункт 10 порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (в адъюнктуре), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. № 1259».
3. Приказ СПбГУ от 31.08.2017 г. № 8577/1 «Об актуализации рабочей программы дисциплины «Русский язык как иностранный»; Приказ СПбГУ от 18.04.2019 г. № 4055/1 «Об утверждении рабочей программы дисциплины «Русский язык как иностранный» (Пер. № 055472).

УДК 811.161.1'243:378.147

Коннова А. Л.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА В СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ ЭПИТЕТОВ)

В статье рассматривается лингвометодический потенциал эпитетов, актуальный для иностранных студентов продвинутого этапа обучения. По материалам словарей эпитетов и с учетом критериев отбора лексики в учебных целях формируется объем образных средств, характеризующий базовые лексемы лексико-семантического поля «музыка». Приводится тематическая дифференциация эпитетов, способствующая оптимизации их усвоения в иностранной аудитории.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ИНТЕНСИВНЫХ КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ ЗА РУБЕЖОМ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР РУССКОГО ЯЗЫКА В г.ТИММЕНДОРФЕР ШТРАНДЕ, ГЕРМАНИЯ



Б.Н. КОВАЛЕНКО

borisspb@mail.ru

канд. филол. наук,

доцент

кафедры русского языка

для гуманитарных

и естественных факультетов

Санкт-Петербургского

государственного университета

Санкт-Петербург, Россия

Ключевые слова:

краткосрочные

интенсивные курсы

за рубежом, РКИ,

Тиммендорфер Штрэнд

В статье рассматриваются особенности краткосрочного интенсивного обучения русскому языку за рубежом на примере ежегодного международного семинара в г. Тиммендорфер Штрэнде (Германия).

Краткосрочное интенсивное обучение за рубежом – одна из наиболее популярных, распространенных и эффективных форм овладения РКИ [1]. Сегодня она занимает одно из ведущих мест в общей системе преподавания РКИ. Ее преимущества и популярность среди зарубежных слушателей объясняются непродолжительностью обучения (от 2 недель до 10 месяцев), его интенсивностью и результативностью, учетом пожеланий и потребностей слушателей в зависимости от их интересов и уровня владения языком.

Вот уже более 50 лет в Тиммендорфер Штрэнде, небольшом курортном городке на севере Германии под Любеком, проводится ежегодный двухнедельный международный семинар русского языка, организуемый Союзом учителей г. Гамбурга на тему «Русский язык и культура в современном мире». Он был основан в 1966 г. сначала в целях повышения квалификации учителей, а затем для всех желающих. В настоящее время он проходит в конце сентября – начале октября, чтобы студентам можно было участвовать в семинаре перед началом их семестра.

Слово «семинар» в данном случае обозначает форму обучения русскому языку иностранцев в условиях краткосрочного (двухнедельного) обучения. Поскольку семинар проводится вне страны изучаемого языка, то основные потребности учащихся связаны с возможностью попрактиковаться в русской речи под руководством преподавателя, погрузиться в атмосферу функционирования русского языка, а также узнать «из первых рук» об актуальной российской жизни, обсудить вопросы политической, социальной и культурной действительности России.

Что обеспечивает эффективность работы этого семинара?

Прежде всего – создается главное условие для активизации языка и речи – естественная их активизация, становящаяся обучающим фактором, с помощью которого корректируются речевые навыки слушателя.

На семинаре учащиеся должны как можно больше находиться в сфере изучаемого языка и как можно меньше обращаться к средствам



Д-р Баар с преподавателями

родного языка. Опытный методист-преподаватель, ведущий занятия на курсах, зная специфику родного языка учащихся и прогнозируя возможные трудности, опирается на такую логику введения языкового материала, которая будет способствовать преодолению этих трудностей и созданию автоматизированных навыков русской речи, отвлекая от привычных языковых форм. За период работы интенсивных курсов происходит так называемое погружение в среду изучаемого языка.

Уникальность семинара в Тиммендорфер Штранде заключается уже в его возрасте. Начавший свою работу в 60-е гг. прошлого века, во время сложных отношений между нашими странами, в напряженные годы послевоенного непонимания основатель семинара «человек-легенда» д-р Йоханнес Баар стал «человеком, навещающим мосты между Германией и Россией» [2: 7]. Семинар стал совершенно новым, особым явлением в Западной Германии – островком доверия и радости общения. На курсы русского



Группа из Санкт-Петербурга

языка, организованные им, приглашались в то время по направлению Министерства образования преподаватели из разных городов и университетов Советского Союза. Семинар ежегодно собирал до 250 слушателей: школьников, студентов, учителей и переводчиков, а также пенсионеров и любителей русского языка из Германии, Франции, Швеции в возрасте от 18 до 80 лет. «Две недели России» в сердце Германии значили очень много. Это был настоящий искренний диалог между Западом и Востоком. Среди современных политиков, бизнесменов, которые в настоящее время поддерживают тесные связи с Россией, немало тех, кто был слушателем этих курсов [2: 9].

Сегодня, когда есть возможность поехать на курсы в Россию, численность участников сократилась, но и сейчас семинар не утрачивает своей популярности. В Тиммендорфер Штранд ежегодно приезжают 60–70 слушателей самых разных профессий и возрастов, с разным образованием и опытом в изучении русского языка.

Обязанный своей известностью основателю семинара – почетному д-ру филологии СПбГУ Йоханнесу Баару, семинар уже десятый год проводится его ученицей Кристиной Мильш, которая успешно справляется с весьма нелегкими обязанностями руководителя. Она расширила границы деятельности семинара, организовав на его базе ежегодный семинар по подготовке к сертификационному тестированию по РКИ (начиная от базового уровня до ТРКИ-3). Семинар проводится немецкими коллегами и преподавателями-специалистами по ТРКИ, выезжающими на мероприятие.

Кроме того, в рамках семинара уже пятый год проходят дни русского языка для переводчиков-профессионалов из Германии и слушателей семинара. Так, например, в прошлом году обсуждались темы «Язык современных средств информации», «Разговорность в публичной речи», «Молодежный сленг в современной России».

Здесь важно также отметить, что по инициативе д-ра Йоханеса Баара в рамках семинара по русскому языку 25 лет назад был создан семинар по немецкому языку для студентов-германистов факультета иностранной филологии Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (в настоящее время – Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского). На семинар студентов-германистов приезжали и учащиеся филологического факультета СПбГУ. К сожалению, с 2014 г. крымские студенты не могут выехать на семинар в Германию по известным политическим причинам. Но семинар для студентов-германистов под руководством немецкого

профессора Хансюргена Герстнера продолжает при участии студентов СПбГУ.

Методическое руководство семинаром в Тиммендорфер Штранде уже более 30 лет осуществляет филологический факультет СПбГУ, хотя в состав преподавателей входят профессора и доценты из других вузов страны.

Группы (от 6 до 9 чел.) формируются таким образом (по возрасту и языковому уровню), чтобы удовлетворить потребности учащихся, сделать занятия полезными и интересными.

Методическое обеспечение начинается с ежегодной подготовки сборника материалов для занятий по речевой практике. Основной целью практических занятий в группах является активизация навыков говорения и аудирования в рамках разработанных для слушателей тем и ситуаций, «увеличение лексического запаса (в особенности овладение разговорной лексикой); выработка навыков адекватного поведения в среде носителей языка в пределах изученных ситуаций, знакомство с новыми страноведческими фактами» [3: 74]. На крат-косрочных курсах роль учебного пособия, созданного преподавателем специально для семинара, облегчает его работу. Трудность состоит в необходимости обеспечить такими материалами слушателей с разным уровнем языковой подготовки (от начинающих до свободно пользующихся языком), поэтому сборник готовится в двух частях с учетом возможностей и интересов учащихся. При этом акцент делается на актуальности информации, ее новизне и культурной значимости.

Кроме ежедневных интенсивных занятий по разговорной практике, фонетике, литературе, страноведению и переводу для участников курсов проводятся спецсеминары как лингвистического, так и литературоведческого и страноведческого характера, запись на которые осуществляется по собственному выбору участников. Тематика в значительной степени определяется пожеланиями слушателей, которые они высказывают в специальной анкете заранее, до семинара. Семинары проводятся во второй половине дня. Так, например, в 2016 г. слушателям были предложены семинары по следующим темам: «Русские календарные праздники и обряды», «Трудные случаи русской грамматики: употребление видов глагола», «Русская кухня», «Потенциал русского словообразования: учимся понимать и конструировать слова», «Учимся слушать и слышать русскую речь (семинар по аудированию)», «Образ России в русской поэзии», «Мастерская переводчика», «Две литературные шутки: «Шуточка» А.П. Чехова и «Шутка» А.С. Славовского», «Русская разговорная речь».



Л.А. Вербицкая на 50-м семинаре

В соответствии с одной из лучших традиций Тиммендорфских курсов получасовой перерыв между утренними занятиями любители песни посвящают разучиванию и исполнению популярных русских народных, массовых, авторских песен, русских романсов по учебному пособию, созданному преподавателями СПбГУ для семинара [3]. Специалисты по методике РКИ единодушно признают большую значимость песни в изучении грамматики и фонетики, истории, культуры, обычаев России [6, 5]. Воздействуя на эмоции и чувства человека, песня является одним из самых эффективных средств освоения иностранными учащимися русского языка.

Занятиями в аудитории работа не ограничивается. Ежегодно на семинаре проходят вечера русской песни, литературные вечера, где слушатели и преподаватели читают русские стихи, их переводы на немецкий язык, поют песни, с которыми они познакомились во время семинара.



На прозальном вечере

В вечерние часы читаются лекции, тематика которых также определяется в соответствии с интересами слушателей задолго до начала семинара. В ответ на пожелания в 2016 г. были прочитаны лекции: «Русский язык сегодня», «Некоторые новые явления в русском языке и общении», «Библейские мотивы в поэзии современного Донбасса», «Россия и Германия: историческое и языковое взаимодействие», «История кино», «Современные орфоэпические нормы русского языка», «Чехов и современная литература».

По вечерам (после лекций) проводятся показы и обсуждения современных российских и лучших советских фильмов. Так, в 2016 г. были показаны фильмы «Без границ», «Конец прекрасной эпохи», «Про любовь», «Синдром Петрушки», «Иван Васильевич меняет профессию», «Цветы запоздалые».

Таким образом, в разнообразную деятельность на семинаре включены и учащиеся, и преподаватели, для которых двухнедельная работа также представляет собой своеобразный «интенсив», требующий максимальной профессиональной и человеческой отдачи.

Семинар русского языка в Тиммендорфер Штранде – напряженные, интенсивные курсы: утром – практические занятия, днем – семинары по выбору, вечером – лекции, после лекций – фильмы и вечера. Все это позволяет создать постоянную живую среду общения на русском языке, помогая многим слушателям преодолеть языковой барьер, активизировать речевые навыки, наконец, приобрести новых друзей. Этому немало способствует и традиционная

коллективная прогулка по берегу Балтийского моря, которая поддерживает тесный контакт всех участников семинара и заканчивается традиционной встречей в кафе за чашкой кофе.

Следует отметить ежегодный радушный прием и поддержку семинара представителями местной власти – бургомистром города, председателем общины Тиммендорфер Штранда.

Те, кто побывал на семинаре – и русские преподаватели, и немецкие слушатели и коллеги, – сохраняют в сердце теплую атмосферу Тиммендорфского семинара, память о дружеском, сердечном общении. По справедливому утверждению Л.А. Вербицкой, этот «удивительный, особый дух доброжелательности, сердечности и юмора родился здесь благодаря д-ру Йоханнесу Баару».

Многие слушатели уже не один год подряд приезжают на эти краткосрочные, интенсивные курсы, которые притягивают их своей радостной атмосферой, даря участникам встречи со старыми друзьями, возможность приобрести новых, узнать о жизни в России, посмотреть новые и лучшие старые фильмы, подумать и поспорить о путях развития наших стран. Каждый, кто побывал хотя бы раз на семинаре в г. Тиммендорфер Штранде, вспомнит ситуацию в учебной группе: поощрение успехов, доброжелательное отношение, добрую шутку, непринужденность, взаимопомощь.

Пятидесятилетний опыт семинара русского языка в Тиммендорфер Штранде позволяет с полной уверенностью говорить о нем как о многолетней великолепной традиции, которая поддерживается его организаторами и участниками. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Варганова О.В. Особенности курсового обучения русскому языку за рубежом на современном этапе: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.
2. Вербицкая Л.А. Доктор Баар – почетный доктор Санкт-Петербургского государственного университета. // Й. Баар Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта / Предисл. Л.А.Вербицкой. СПб., 2005.
3. Ириархова О.С. Краткосрочные курсы русского языка за рубежом с участием советских преподавателей // Русский язык за рубежом. 1981. № 4.
4. Коваленко Б.Н., Гулякова И.Г. Споемте, друзья! СПб., 2016.
5. Максимова О.В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания РКИ: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2007.
6. Норманн Б.Ю. Песня. Лингвистика каждого дня // Минск, 1991.

B.N. Kovalenko

TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE ON THE INTENSIVE SHOT-TERM COURSES ABROAD: INTERNATIONAL SEMINAR OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN TIMMENDORFER STRAND

Shot-term courses abroad, Russian as a foreign language, Timmendorfer Strand.

The article discusses the features of the intensive shot-term teaching of the annual international seminar in Timmendorfer Strand (Germany).

РУССКИЙ ЯЗЫК В ГЕРМАНИИ — ИНТЕНСИВНЫЕ КРАТКОСРОЧНЫЕ КУРСЫ (Международный семинар русского языка в городе Тиммендорфер Штранде)



Б. Н. Коваленко
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского
языка для гуманитарных
и естественных факультетов
Санкт-Петербургского
государственного университета
руководитель группы
российских преподавателей,
выезжающих на ежегодный
международный
семинар русского языка
в Тиммендорфер Штранде
Санкт-Петербург, Россия
b.kovalenko@spbu.ru

Ключевые слова:
*краткосрочные интенсивные
курсы за рубежом, РКИ,
Тиммендорфер Штранд
(Германия)*



Кристине Мильш
член правления Ассоциации
преподавателей русского языка
города Гамбурга
переводчик
руководитель семинара
русского языка
в Тиммендорфер Штранде
Гамбург, Германия
mielsch@russisches-sprachseminar.de

Краткосрочное интенсивное обучение за рубежом — одна из наиболее популярных, распространенных и эффективных форм овладения РКИ [2]. Сегодня она занимает одно из ведущих мест в общей системе преподавания РКИ. Ее преимущества и популярность среди зарубежных слушателей объясняется непродолжительностью обучения (от 2 недель до 10 месяцев), интенсивностью обучения и его результативностью, учетом пожеланий и потребностей слушателей в зависимости от их интересов и уровня владения языком [8].

Вот уже более 50 лет в Тиммендорфер Штранде, небольшом курортном городке на севере Германии под Любеком, существует ежегодный двухнедельный международный семинар русского



Л. А. Вербицкая и Кристине Мильи на 50-м семинаре в 2015-м году

языка «Русский язык и культура в современном мире», организуемый Союзом учителей русского языка г. Гамбурга. Семинар был основан в 1966 г., сначала для западногерманских русистов с целью совершенствования знаний русского языка, а затем для всех желающих. Первыми его участниками стали школьные учителя из Гамбурга и земли Шлезвиг-Гольштейна, а также студенты-русисты Гамбургского и Кильского университетов [1: 58]. Семинар проходит в конце сентября — начале октября, чтобы студенты могли в нем участвовать до начала семестра.

Слово «семинар» в данном случае обозначает форму обучения русскому языку иностранцев в условиях краткосрочного (двухнедельного) обучения. Поскольку семинар проводится вне страны изучаемого языка, то основные потребности учащихся связаны с возможностью попрактиковаться в русской речи под руководством преподавателя, погрузиться в атмосферу функционирования русского языка, а также узнать «из первых рук» об актуальной российской

жизни, обсудить вопросы политической, социальной и культурной действительности России.

Что обеспечивает эффективность работы этого семинара?

Прежде всего создается главное условие для активизации языка и речи — естественная их активизация, обучающий фактор, с помощью которого корректируются речевые навыки слушателя.

На семинаре учащиеся должны как можно больше находиться в сфере изучаемого языка и как можно меньше обращаться к средствам родного языка. Опытный методист-преподаватель, ведущий занятия на курсах, зная специфику родного языка учащихся и прогнозируя возможные трудности, опирается на такую логику введения языкового материала, которая будет способствовать преодолению этих трудностей и созданию автоматизированных навыков русской речи, отвлекая от привычных языковых форм. За период работы интенсивных курсов происходит так называемое «погружение в среду изучаемого языка».

Уникальность семинара в Тиммендорфер Штранде — уже в его возрасте. Один из основателей семинара, «человек-легенда» доктор Йоханнес Баар, начавший свою работу в 60-е гг. XX века, во время сложных отношений между нашими странами, в напряженные годы послевоенного непонимания, стал «человеком, наводящим мосты между Германией и Россией» [4: 7]. Друзьями семинара стали бывшие участники Второй мировой войны. Йоханнесу Баару удалось создать уникальную атмосферу духовной близости, взаимопонимания, открытости, интеллектуальной раскрепощенности. Семинар стал совершенно новым, особым явлением в Западной Германии — островком доверия и радости общения. Тиммендорфскую атмосферу поддерживают коллеги и единомышленники доктора Баара, преподаватели русского языка, участвующие в семинаре. Гости



Группа «Санкт-Петербург», 50-й семинар, 2015 г.



Группа «Кронштадт», 51-й семинар, 2016 г.

семинара становятся русские писатели, поэты, музыканты. Ежегодно в течение двух недель не смолкают споры о прошлом и настоящем Германии и России.

Важной задачей Йоханнес Баар считал приглашение на семинар высококвалифицированных преподавателей из ведущих университетов Советского Союза. Если первые два года преподавание велось силами русских эмигрантов и немецких учителей, то с 1968 г. в Тиммендорфер Штранд стали приезжать преподаватели из числа тех, кто работал в университетах ФРГ. С 1972 г. они стали приезжать непосредственно на семинар как по линии Министерства высшего и среднего специального образования СССР, так и по линии Союза советских обществ дружбы с народами зарубежных стран (ССОД). Всего за период 1972–2017 гг. в Тиммендорфер Штранде работали 470 преподавателей из СССР, а с 1991 г. до 2014 г. — из российских и украинских вузов. С 2014 г. на семинар приезжают профессора и доценты из России.

За полвека деятельности международного семинара в нем обучались 3400 человек, а включая повторное участие — 5300 слушателей. Среди них значительную долю (до 50 %) составляют студенты университетов ФРГ. Участниками семинара являются также учителя немецких гимназий, переводчики, учащиеся школ, государственные слушатели. Особую категорию слушателей семинара (более 30 %) составляют люди зрелого возраста, чей жизненный путь, профессиональные и личные интересы были связаны с Россией, с русским языком [3]. Регулярно на семинар приезжают любители русского языка из Швеции, Франции, Швейцарии, Австрии и других стран. Всех участников объединяет интерес к русскому языку, русской литературе, стремление больше узнать о современной жизни в России. «Две недели России» в сердце Германии значат очень много. Это настоящий искренний диалог между Западом и Востоком. Среди современных политиков, бизнесменов, которые в настоящее время поддерживают

тесные связи с Россией, сегодня немало тех, кто был слушателем этих курсов [4: 9].

Сегодня, когда есть возможность поехать на курсы в Россию, численность участников сократилась, но и сейчас семинар не утрачивает своей популярности. В Тиммендорфер Штранд ежегодно приезжают свыше 70 слушателей самых разных профессий и возрастов, с разным образованием и опытом в изучении русского языка.

Семинар обязан своей известностью основателю семинара — почетному доктору СПбГУ Йоханнесу Баару, и руководство семинаром в Тиммендорфер Штранде в 1996–2007 г. осуществлялось его учениками и преемниками Хайко Хедрихом и Кристине Мильш, а с 2008 г. Кристине Мильш возглавляет семинар. Удалось расширить границы деятельности семинара, организовав на его базе ежегодный семинар по подготовке к сертификационному тестированию по русскому языку как иностранному (начиная от базового уровня до ТРКИ-3). Семинар проводится немецкими коллегами и преподавателями-специалистами по ТРКИ из СПбГУ, выезжающими на семинар.

Кроме того, в рамках семинара уже восьмой год проходят дни русского языка для переводчиков-профессионалов из Германии и слушателей семинара. В 2017 г. обсуждались темы «Речевая стилистика: история, ключевые идеи и направления», «Экология России: реальность и ближайшие перспективы», «Новое в русском языке: от "лихих 90-х" к современности».

Здесь важно также отметить, что по инициативе доктора Йоханеса Баара в рамках семинара по русскому языку двадцать семь лет назад был создан семинар по немецкому языку для студентов-германистов факультета иностранной филологии Таврического национального университета им. В. И. Вернадского (в настоящее время — Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского). На семинар студентов-германистов приезжали и учащиеся филологического факультета СПбГУ. В 2014–2016 гг. крымские студенты не могли выехать на семинар в Германию по известным политическим причинам. Но семинар для студентов-германистов под руководством немецкого преподавателя доктора Хансюргена Герстнера продолжается. В 2017 г. на 27-й семинар приезжали студентки из Санкт-Петербурга, Симферополя и впервые из Орла и Киева.

Основная организационная и учебно-методическая работа с российской стороны осуществляется уже более тридцати лет филологическим факультетом СПбГУ под общим руководством профессора Л. А. Вербицкой, которая в настоящее время является президентом университета и президентом МАПРЯЛ. В состав преподавателей входят профессора и доценты из СПбГУ и других вузов страны. С 1996 г. руководит группой российских преподавателей доцент СПбГУ Б. Н. Коваленко.



Преподаватели 52-го семинара, 2017 г.

Учебные занятия со слушателями проводят ведущие российские преподаватели-русисты: специалисты по фонетике, лексикологии, грамматике, переводчики-германисты, литературоведы и страноведы. Большой популярностью пользуются занятия профессоров В. М. Мокиенко, Н. А. Купиной, К. А. Роговой, Н. Л. Федотовой, Л. В. Миллер, доцентов И. М. Вознесенской, И. Г. Гуляковой, Б. Н. Коваленко, Л. Н. Григорьевой, В. А. Косовой, В. В. Васильева.

Учебные группы (от 6 до 9 человек) формируются таким образом (по возрасту и языковому уровню), чтобы удовлетворить интересы и потребности учащихся, сделать занятия полезными и интересными.

Методическое обеспечение начинается с ежегодной подготовки Сборника материалов для занятий по речевой практике. Основной целью практических занятий в группах является активизация навыков говорения и аудирования в рамках разработанных для слушателей тем и ситуаций, «увеличение лексического запаса (в особенности овладение разговорной лексикой); выработка навыков адекватного поведения в среде носителей языка в пределах изученных ситуаций, знакомство с новыми страноведческими фактами» [5: 74]. На краткосрочных курсах роль учебного пособия, созданного преподавателем специально для семинара, облегчает его работу. Трудность состоит в необходимости обеспечить такими материалами слушателей с разным уровнем языковой подготовки (от начинающих до свободно пользующихся языком),

поэтому сборник готовится в двух частях с учетом возможностей и интересов учащихся. При этом акцент делается на актуальности информации, ее новизне и культурной значимости.

Кроме ежедневных интенсивных занятий по разговорной практике, фонетике, литературе, страноведению и переводу, для участников курсов проводятся спецсеминары как лингвистического, так и литературоведческого и страноведческого характера, запись на спецсеминары проводится по собственному выбору участников с учетом их уровня владения языком. Тематика в значительной степени определяется пожеланиями слушателей, которые они высказывают в специальной анкете заранее, до семинара. Семинары проводятся во второй половине дня. Так, например, в 2017 г., на 52-м семинаре, слушателями были предложены семинары по следующим темам: «Короткометражные фильмы: практикум по аудированию и говорению», «Речевые формы русского городского романа», «Сопоставление немецко- и русскоязычных обращений в аспекте перевода (на материале речей глав государств)», «Мир человека в зеркале лучших стихов для детей», «Трудные случаи русской грамматики — виды русского глагола», «Гражданское общество в России в 2017 г.», «Русская разговорная речь вчера и сегодня (читаем басни И. А. Крылова)», «Тусовочный русский как иностранный (жаргон, молодежный и компьютерный сленг)», «Русская риторика для всех».

В соответствии с одной из лучших традиций Тиммендорфских курсов, сорокапятиминутный перерыв между утренними занятиями любители песни посвящают разучиванию и исполнению популярных русских народных, массовых, авторских песен, русских романсов по учебным пособиям, созданным преподавателями Санкт-Петербургского университета для семинара [6, 7]. Специалисты по методике РКИ единодушно признают большую значимость песни в изучении грамматики и фонетики, истории, культуры, обычаев России [9, 10, 11]. Воздействуя на эмоции и чувства человека, песня является одним



Группа «Санкт-Петербург», 52-й семинар, 2017 г.

Сотрудничество

из самых эффективных средств освоения иностранными учащимися русского языка.

Занятиями в аудитории работа не ограничивается. Ежегодно на семинаре проходят вечера русской песни, литературные вечера, где слушатели и преподаватели читают русские стихи, их переводы на немецкий язык, поют песни, с которыми они познакомились во время семинара. На 52-м семинаре литературный вечер «Поэт в России больше, чем поэт» был посвящен творчеству Евгения Евтушенко и других русских поэтов.

В вечерние часы читаются лекции, тематика которых также определяется в соответствии с интересами слушателей задолго до начала семинара. В ответ на пожелания в 2017 г. были прочитаны лекции: «Русский язык сегодня», «Разговорная речь в разных сферах функционирования», «Живехонький и здоровехонький (Об экспрессивном потенциале русского словообразования)», «Немцы в русском языке и литературе», «Синтаксические нормы русского языка», «Современная литературная ситуация в России». Состоялись беседа и обсуждение фильма доктора Игнаэца Лозо «Der Untergang der Sowjetunion». Два слушателя семинара представили свое путешествие по местам северной России («Великий Устюг» и др.)

По вечерам (после лекций) проводятся показы и обсуждения современных российских и лучших советских фильмов. Так, в 2017 г. были показаны фильмы «Идиот», «Дама пик», «Ученик», «Дуэлянт», «Петербург только по любви», «Рассказы». Таким образом, в разнообразную работу на семинаре

включены и учащиеся, и преподаватели, для которых двухнедельная работа также представляет собой своеобразный «интенсив», требующий максимальной профессиональной и человеческой отдачи.

Семинар русского языка в Тиммендорфер Штранде — напряженные, интенсивные курсы: утром — практические занятия, днем — семинары по выбору, вечером — лекции,

после лекций — фильмы и вечера. Все это позволяет создать постоянную живую среду общения на русском языке, помогая многим слушателям преодолеть языковой барьер, активизировать речевые навыки, наконец, приобрести новых друзей. Этому немало способствует и традиционная коллективная прогулка по берегу Балтийского моря, которая поддерживает тесный контакт всех участников семинара и заканчивается встречей в кафе за чашкой кофе.

Постоянное непосредственное общение слушателей с российскими преподавателями способствует созданию на семинаре русской языковой среды. Почетный директор Европейской комиссии и ветеран семинара доктор Лотар Флосс отмечал: «Уровень преподавания очень высок, а атмосфера, царящая на семинаре, удивительно гармонична. Как и многие другие слушатели семинаров, я приобрел здесь чудесных друзей, к которым очень привязан» [12].

Следует отметить ежегодный радушный прием и поддержку семинара представителями местной власти — председателем Общины Тиммендорфер Штранда Аней Эверс и бургомистром города Хатиче Кара.



52-й семинар. Перед прогулкой. 2017 г.

Те, кто побывал на семинаре — и русские преподаватели, и немецкие слушатели и коллеги — сохраняют в сердце теплую атмосферу Тиммендорфского семинара, память о дружеском, сердечном общении. По справедливому утверждению Л. А. Вербицкой, этот «удивительный, особый дух доброжелательности, сердечности и юмора родился здесь благодаря доктору Йоханнесу Баару» [4].

Многие слушатели уже не один год подряд приезжают на эти краткосрочные интенсивные курсы, которые притягивают их своей радостной атмосферой, даря участникам встречи со старыми друзьями, возможность приобрести новых, узнать о жизни в России, посмотреть новые и лучшие старые фильмы, подумать и поспорить о путях развития наших стран. Каждый, кто побывал хотя бы раз на семинаре в г. Тиммендорфер Штранде, вспомнит ситуацию в учебной группе: поощрение успехов, доброжелательное отношение, добрую шутку, непринужденность, взаимопомощь.

Пятидесятилетний опыт семинара русского языка в Тиммендорфер Штранде позволяет с полной уверенностью говорить о нем как о многолетней великолепной традиции, которая поддерживается его организаторами и участниками.

В настоящее время международный семинар по русскому языку в Тиммендорфер Штранде является старейшим действующим семинаром в Западной Европе. Достигший своего «золотого юбилея», он имеет высокий авторитет, широкую известность,

добрые традиции, прекрасных опытных руководителей и, следовательно, хорошие перспективы на будущие десятилетия.

Следующий, 53-й международный семинар русского языка в Тиммендорфер Штранде состоится с 23 сентября по 06 октября 2018 г. Информация о семинаре размещена на сайте www.Russisches-sprachseminar.de. ■



Значок 52-го семинара

■ ЛИТЕРАТУРА:

1. Баар Йоханнес. Об истории семинаров Немецкой ассоциации русистов // Русский язык за рубежом. 2003. № 1.
2. Варганова О. В. Особенности курсового обучения русскому языку за рубежом на современном этапе: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.
3. Васильев В. В., Васильева О. А. К 50-летию международного семинара русистов в Тиммендорфер Штранде (Германия) — Теория и технология иноязычного образования: Материалы II (VI) международной научно-практической конференции. Сборник статей. Симферополь, 2014.
4. Вербицкая Л. А. Доктор Баар — почетный доктор Санкт-Петербургского государственного университета // Баар Й. Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта. СПб., 2005.
5. Ириархова О. С. Краткосрочные курсы русского языка за рубежом с участием советских преподавателей // Русский язык за рубежом. 1981. № 4 (72).
6. Коваленко Б.Н., Гулякова И. Г. Споемте, друзья! СПб., 2016.
7. Коваленко Б. Н., Егорова И. Б. От Пушкина до Бродского (Антология русской поэзии XIX–XX веков). СПб., 2016.
8. Коваленко Б. Н. Обучение русскому языку на интенсивных краткосрочных курсах за рубежом: Международный семинар русского языка в г. Тиммендорфер Штранде, Германия // Русский язык за рубежом. 2017. № 4.
9. Максимова О. В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания РКИ: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2007.
10. Норманн Б. Ю. Песня. Лингвистика каждого дня. Минск, 1991.
11. Федотова Н. Л. Не фонетика — песня! СПб., 2009.
12. Флосс Лотар. Пленник русского слова // Новый журнал. 1998. № 3.

B. N. Kovalenko, Christine Mielsch

RUSSIAN LANGUAGE IN GERMANY — THE INTENSIVE SHORT-TERM COURSES (International seminar of the Russian language in Timmendorfer Strand)

Keywords: Germany, Short-term courses abroad, RKI, Timmendorfer Strand.

The article discusses the features of the intensive short-term teaching of the annual International seminar in Timmendorfer Strand (Germany).

ДОКТОР ЙОХАННЕС БААР — ПАТРИАРХ НЕМЕЦКОЙ РУСИСТИКИ



В. В. Васильев

кандидат исторических наук,
доцент кафедры истории
России
Крымский федеральный
университет
им. В. И. Вернадского
Симферополь, Россия
vassilev.valerii@gmail.com



Б. Н. Коваленко

кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского
языка для гуманитарных
и естественных факультетов
Санкт-Петербургский
государственный университет
Санкт-Петербург, Россия
borisspb@mail.ru
b.kovalenko@spbu.ru

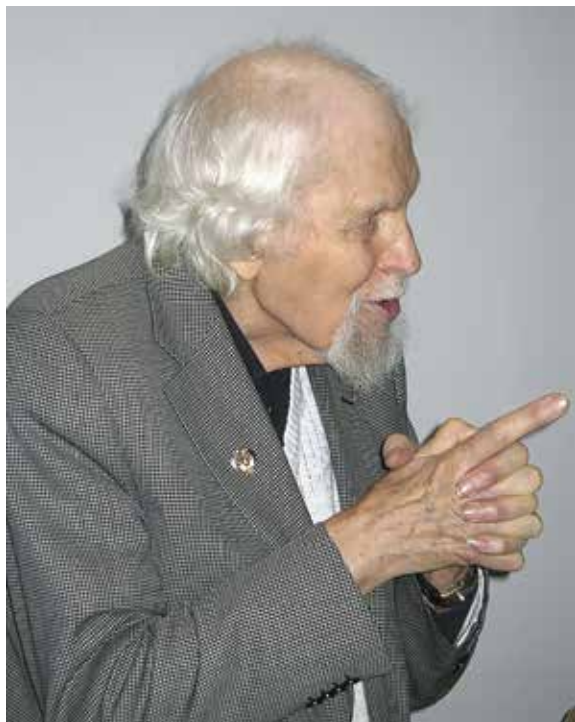
Есть люди, чья судьба — это летопись целой эпохи. К их числу с полным основанием можно отнести доктора филологии Йоханнеса Баара.

Кто же он, этот необыкновенный человек, которому по плечу решать, казалось бы, невыполнимые задачи? Поражает его удивительная биография. Бывший немецкий офицер, он прошел горнило Второй мировой войны и плен, однако не только не очерствел душой, но и полюбил советских людей, стал выдающимся популяризатором русского языка в послевоенной Германии. Блестящая эрудиция, организаторские способности, настойчивость в достижении поставленной цели, умение собрать вокруг себя единомышленников, друзей и учеников, высокие личностные качества — все это в полной мере проявилось в главном деле его жизни: создании международных семинаров русистов в Федеративной Республике Германии и Советском Союзе.

Благородная деятельность Йоханнеса Баара, связанная с преподаванием и популяризацией русского языка, получила мировое признание. Он избран Почетным доктором Санкт-Петербургского государственного университета (1990), награжден Федеральным

Ключевые слова:

*русский язык
как иностранный,
Тиммендорфер Штранд,
Симферополь, Йоханнес Баар,
семинар русского языка*



Доктор Йоханнес Баар

Крестом «За заслуги» (Германия), в 1985 г. — удостоен высшей награды Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) — медали А. С. Пушкина, неоднократно избирался вице-председателем Федерального союза преподавателей русского языка ФРГ. По мнению почетного директора Европейской комиссии Лотара Флосса, «доктор Баар стал уникальным строителем мостов взаимопонимания, своего рода светским понтификом» [Цит. по: 5: 130].

Цель настоящей статьи — рассказать о жизненном пути патриарха немецкой русистики доктора филологии Йоханнеса Баара, показать его роль в создании и деятельности семинаров немецких русистов в ФРГ и Советском Союзе, отразить его личный вклад в послевоенное примирение и установление дружественных отношений между нашими странами и народами.

Делом всей жизни Йоханнеса Баара стало распространение русского языка. В напряженные годы послевоенного непонимания он стал человеком, наводящим мосты между Германией и Россией. В своей книге «Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта» (СПб., 2005) доктор Баар пишет: «Я попытался выучить русский язык, познакомиться с людьми этой страны. И уже на протяжении десятилетий я пытаюсь делать все для распространения этого языка, оптимистично веря, что разговор с людьми другой нации является основой для равноправия, избавляет от комплексов, содействует заботе о ближнем» [2: 179].

Йоханнес Фридрих Баар родился 7 февраля 1921 г. в Германии в городе Люнебурге. Уже в детские годы у него обнаружили способности к изучению иностранных языков. К моменту окончания гимназии в 1939 г. он неплохо знал французский, польский и итальянский языки. Молодой Йоханнес очень гордился своими лингвистическими успехами.

В августе 1939 г. вместе с выпускниками своего класса Йоханнес две недели провел на экскурсии в Дании. Вернувшись домой 1 сентября, он был потрясен услышанным известием — началась война. В 1940 г. Йоханнес Баар стал солдатом вермахта. После четырех месяцев пребывания во Франции его воинское подразделение перебросили к границам СССР.

Вечером 21 июня 1941 г. в Восточной Пруссии немецким солдатам зачитали приказ: завтра — нападение на Советский Союз. «В это время, — писал Йоханнес Баар, — я испытывал смешанные чувства: уверенность в победе и страх перед неизвестностью. Хочется верить, что на фронте судьба берегла меня для чего-то очень важного в будущей жизни. Но одно я знаю точно: без личных переживаний на войне и в плену меня бы никогда так не увлекли русский язык, Россия и ее люди» [3: 124].

На советско-германском фронте в 1941–1945 гг. Йоханнес Баар прошел долгий и трудный путь прозрения молодого немецкого солдата, который пришел в Россию с верой в правоту миссии «похода на Восток», многое пережил и сумел «за рамками собственного «я» увидеть, понять и полюбить чужую страну» [6: 7].

Летом 1944 г., будучи в отпуске дома в Люнебурге, лейтенант Йоханнес Баар женился на милой девушке Кристель. Они вместе счастливо прожили 63 года, воспитали двоих прекрасных сыновей и внуков.

Война для обер-лейтенанта Баара закончилась 8 мая 1945 г. после капитуляции немецких войск в Курляндии (современная Латвия). В первые месяцы плена немецкие офицеры основали «лагерный вуз», в котором Йоханнес Баар стал изучать русский язык. Он много писал на папиросной бумаге, читал случайно найденные обрывки газет, переписывал их, знакомился с поэзией. Большое впечатление произвело на него стихотворение М. Ю. Лермонтова «Молитва», проникновенные строки которого очень точно отражали душевное состояние и глубокие переживания Йоханнеса:

В минуту жизни трудную
Теснится ль в сердце грусть:
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

Есть сила благодатная
В созвучьи слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.

С души как бремя скатится,
Сомнение далеко —
И верится, и плачется,
И так легко, легко...

Русский язык давался тяжело. В этой связи Йоханнес Баар часто вспоминает с улыбкой один эпизод из лагерной жизни — настоящий анекдот о созвучии слов русского и немецкого языков: «Каждое утро на плацу проходило построение немецких пленных. Советский капитан приветствовал нас: «Здравствуйте!». В ответ мы кричали созвучное, но абсолютно иное по значению слово: «Drahtstifte!» (рус. — «проволочный штифт»). В конце офицер говорил: «До свидания!». А мы ему отвечали: «Grossbritannien!» (рус. — «Великобритания») [3: 125].

В лагере военнопленных Йоханнес Баар заболел и попал в госпиталь. Там он читал больным товарищам свежие новости из газеты «Известия». В ноябре 1946 г. одним из первых эшелонов был отправлен на родину и 1 декабря прибыл домой в Люнебург. Жена и родители были живы, дом уцелел от войны. Наступила новая послевоенная жизнь.

В 1947 г. Йоханнес Баар поступает на филологический факультет Гамбургского университета, где изучает греческий, латинский и русский языки, слушает лекции по истории русской литературы, читает древнерусские тексты. После окончания университета он защитил диссертацию в 1952 г., получил ученую степень доктора филологии и начал работать в гамбургской городской гимназии, где в 1955 г. организовал кружок русского языка [7: 112].

В 1964 г. доктор Баар стал руководителем профессионального семинара по русскому языку в Гамбурге и получил приглашение в Москву на четырехнедельный семинар в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова. Впервые после плена Йоханнес Баар снова был в СССР и слышал настоящий русский язык. Это положило начало его многочисленным поездкам в Советский Союз, главной целью которых была возможность говорить по-русски. Так, в 1966 г. он с женой совершил путешествие по территории Советского Союза. На своей машине за пять недель они проделали путь от Ленинграда до Тбилиси и обратно. Поездка произвела неизгладимое впечатление и осталась в их памяти на всю жизнь.

В 1966 г. доктор Баар активно поддержал инициативу земельной ассоциации преподавателей русского языка и славистов Гамбурга по организации и проведению в городе Тиммендорфер Штрэнд двухнедельного семинара для западногерманских русистов: учителей и студентов. В 1967 г. Йоханнес Баар работал на этом семинаре и прекрасно зарекомендовал себя как великолепный преподаватель и организатор. Тогда же председатель земельной ассоциации доктор Йоханнес Мундхенк обратился к нему «с сердечной, нет, с настоятельной просьбой взять на себя общее руководство и подготовку



Й. Баар на 35-м семинаре с преподавателями, 2000 г.

к семинару» [1: 58]. Таким образом, в 1968 г. доктор Баар стал руководителем Тиммендорфского семинара русистов, получившего впоследствии широкое международное признание и авторитет.

Важнейшей своей задачей доктор Баар считал приглашение на семинар высококвалифицированных преподавателей из ведущих университетов Советского Союза. Если первые два года преподавание в Тиммендорфер Штрэнде велось силами русских эмигрантов и немецких учителей, то с 1968 г. доктор Баар стал приглашать на семинар советских преподавателей из числа тех, которые работали в университетах ФРГ. С 1972 г. они стали приезжать непосредственно на семинар как по линии Министерства высшего и среднего специального образования СССР, так и по линии Союза советских обществ дружбы с народами зарубежных стран. Всего за период с 1972 по 2014 г. в Тиммендорфер Штрэнде работало более 440 преподавателей из СССР, а после 1991 г. — Российской Федерации и Украины [4: 4]. С 2014 г. на семинар приезжают профессора и доценты из России, и общее количество преподавателей, работавших на семинаре, достигло 470 человек.

За полвека деятельности Тиммендорфского семинара русского языка число слушателей превысило 3400 человек, а учитывая повторное участие — 5300. Среди них значительную долю (до 50 %) составляют студенты университетов ФРГ. Участниками семинара являются также учителя немецких гимназий, переводчики, учащиеся школ, государственные служащие. Особую категорию слушателей семинара (более 30 % от общего числа) составляли и составляют люди зрелого возраста, чей жизненный путь, профессиональные и личные интересы были связаны с Россией и русским языком. В их числе: Кай Зивекинг, Эрнст Венцинг, Вернер Мурца, Сибилла Муфф, Ильзе Коппе, Лотар Флосс, Ханс-Гюнтер Янтцен, Ульрих

Шёнинг. Регулярно на семинар приезжают любители русского языка из Бельгии, Швеции, Франции, Швейцарии, Австрии и других стран. Всех участников объединяет общий интерес к русскому языку, русской литературе, стремление больше узнать о современной жизни в Российской Федерации. [4: 4].

Доктору Йоханнесу Баару удалось создать на семинаре русистов в Тиммендорфер Штранде уникальную атмосферу духовной близости, взаимопонимания, открытости, интеллектуальной свободы. «Две недели России» в сердце Германии значили очень много: это был настоящий, искренний диалог между Западом и Востоком. Л. А. Вербицкая подчеркивает в этом особую роль доктора Баара: «Атмосферу любви к русскому языку, его народу и культуре мог создать только тот, кто сделал смыслом своей жизни пропаганду языка Достоевского и Толстого, Пушкина и Чехова, кто искренне полюбил Россию» [6: 9].

Следующей своей важнейшей задачей доктор Йоханнес Баар считал создание курсов немецких русистов в Советском Союзе. С этой целью в декабре 1972 г. он обратился к министру высшего и среднего специального образования СССР с просьбой предоставить возможность проведения трехнедельного семинара для 30 немецких участников в любом месте Советского Союза. В апреле 1973 г. через советское посольство в Бонне доктор Баар получил ответ, что такой семинар может быть проведен в сентябре того же года в Симферополе.

В июне 1973 г. В. П. Елюгин, министр высшего и среднего специального образования СССР, подписал приказ об организации в Симферопольском государственном университете ежегодного семинара по русскому языку для граждан ФРГ с числом участников 30 человек и сроком проведения три недели [9: 187–188]. Через два месяца 24 августа доктор Баар с первыми 29 немецкими студентами прилетел из Берлина в Симферополь. Позже он вспоминал: «Нас действительно ждали: в аэропорту, в университете, на кафедре. Мы достигли желанной цели. Это была и моя личная цель!» [3: 129]. Так с 1973 г. начинается история Симферопольского



И. Баар на 47-м семинаре с преподавателями, 2012 г.

семинара — первого в Советском Союзе семинара по русскому языку для слушателей из ФРГ. Родным домом для его участников стал Симферопольский государственный университет (с 2014 г. — Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского).

Доктор Баар вместе с руководителями семинара В. Н. Михайловым и Э. М. Поповой принял активное участие в разработке и организации учебной программы симферопольского семинара. Основной целью семинара стало совершенствование навыков аудирования и говорения, формирование лингвистической компетенции у немецких русистов. Учебная программа предусматривала лекции и практические занятия по развитию навыков устной речи, по фонетике и переводу, участие в спецкурсах по страноведению. На семинаре сложилась традиция аспектного преподавания русского языка — были выделены следующие аспекты: лексико-грамматический, разговорно-страноведческий, практическая фонетика и перевод [8: 110].

С 1973 по 1982 г. симферопольские семинары продолжались в течение трех недель. В 1982 г. доктор Баар обратился в Минвуз СССР к заместителю министра Н. Н. Софинскому с просьбой продлить срок семинара до четырех недель. Ответ был положительный, и с 1983 г. семинары немецких русистов в Симферопольском университете стали четырехнедельными.

До приезда на семинар немецкие студенты очень мало знали о Симферополе и Крыме. Поэтому для них была разработана обширная культурная программа. Они знакомились с достопримечательностями Симферополя, совершали экскурсии на Южный берег Крыма и в Бахчисарай. В Ялте — настоящей жемчужине Крыма — они не только восхищались Черным морем и пальмами, но и посещали великолепные дворцы и музеи, в том числе Ливадийский дворец, где в феврале 1945 г. Сталин, Рузвельт и Черчилль решали судьбу Германии. Известный ханский дворец в Бахчисарае казался им волшебным замком из сказки «Тысяча и одна ночь».

Участники семинара почувствовали искреннее гостеприимство жителей Крыма, побывали в семьях, приобрели много друзей. Все это очень помогло им совершенствовать разговорный русский язык. Однако не все немецкие студенты могли быстро адаптироваться в новых для них условиях. Так, студентка Кристина Нотлих в 1987 г. в начале семинара записала в своем дневнике: «Многое здесь безобразно, безрадостно, неуютно...», а потом через несколько дней: «Боже мой, сердце тает в этой стране, как здесь хорошо!» [3: 128].

Немецкие студенты искали общения со своими сверстниками. Так случилось, что в 1973 г. Хорст-Иоахим Барбиан из Гамбурга влюбился в русскую девушку Ольгу из Симферополя. В следующем году он во второй раз приехал на семинар. Они решили пожениться. Хорст получил весной 1975 года советскую визу и вступил с Ольгой в брак. Однако



Й. Баар на 48-м семинаре со студентками, 2013 г.

ей не позволили уехать с ним в ФРГ, и она осталась в Симферополе. В апреле 1975 г. доктор Йоханнес Баар написал А. В. Дийкову, атташе по культуре советского посольства в Бонне: «Разве плохо, когда мои молодые люди так влюбляются, что хотят быть навсегда вместе? Должен ли я запретить в будущем моим студентам и студенткам влюбляться в Симферополе? Почему не чествовать их на следующем семинаре? Почему не праздновать дружбу между нашими народами, а также укрепление связей между нашими семинарами в Тиммендорфер Штранде и Симферополе?» [3: 128–129]. Обращение доктора Баара помогло, и в конце 1975 г. Ольга уехала к Хорсту в Гамбург. Несколькими годами спустя она стала преподавателем русистики в Гамбургском университете и часто приезжала работать на семинар в Тиммендорфер Штранде.

Всего с 1973 г. более тысячи немецких русистов были участниками Симферопольского семинара. Как вспоминает доктор Баар, «в течение всех лет семинара я не встретил никого, кто бы не был в восторге от того времени, которое провел в Симферополе. Это время и для каждого участника, и для меня незабываемое» [5: 130].

Второй семинар для немецких русистов в Советском Союзе по инициативе Йоханнеса Баара был организован в Киеве в 1977 г. на базе Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко. Этот семинар работал 10 лет и прекратил свою деятельность в 1986 г. после чернойбыльской трагедии. Бессменным руководителем Киевского семинара все эти годы была профессор Т. И. Левченко.

Во второй половине 1980-х гг. в период «советской перестройки» появились благоприятные условия для открытия новых семинаров немецких русистов в СССР. Так, в 1990 г. «бааровские семинары» активно работали не только в Симферополе, но и в Ленинграде, Москве, Минске, Смоленске, Твери, Иркутске.

После того как доктору Йоханнесу Баару удалось решить первые две важнейшие задачи — участие в немецком семинаре русистов советских преподавателей и открытие первого семинара немецких русистов в Советском Союзе в Симферополе — он сразу взялся за решение третьей задачи — организацию приглашения советских студентов на новый семинар германистов в Тиммендорфер Штранд. Вначале положительное решение этого вопроса казалось очень близким. Так, в июне 1974 г. С. И. Сохин, заместитель директора Института русского языка им. А. С. Пушкина, написал Йоханнесу Баару, что, хотя «участие 20 советских студентов в семинаре ... в этом году нереально, но при своевременном получении приглашения это можно реализовать в следующем году». Однако в 1975 г. предложенная Йоханнесом Бааром программа семинара студентов-германистов не устроила советскую сторону. Все дальнейшие его попытки решить этот вопрос оставались безуспешными. В мае 1978 г. доктор Баар получил ответ из Минвуза СССР, что «в настоящее время решение вопроса об организации семинаров для советских студентов и преподавателей немецкого языка невозможно» [1: 59].

Только через 12 лет в 1990 г. тридцать студентов-германистов из Ленинграда, Симферополя и Смоленска впервые смогли приехать в Тиммендорфер Штранд на немецкий языковой семинар, который уже двадцать семь лет продолжает свою деятельность. С 1991 г. и до настоящего времени его возглавляет Ханс-Юрген Герстнер, доктор филологии Лейпцигского университета.

После распада Советского Союза немецкие русисты — студенты и преподаватели — получили более широкие возможности для обучения в Российской Федерации как на семинарах, так и в рамках различных индивидуальных языковых программ. В 1991 г., в год своего 70-летия, доктор Йоханнес Баар передал дело организации семинаров немецких русистов в бывшем СССР своему помощнику, директору гамбургской гимназии Хайко Хедриху, продолжая и в последующие годы оказывать ему всемерную поддержку.

С 1996 г. Хайко Хедрих совместно с ученицей доктора Баара Кристиной Мильш стали осуществлять руководство международными семинарами русистов в Тиммендорфер Штранде. В том же году на семинаре тепло и сердечно отмечался 75-летний юбилей доктора Йоханнеса Баара, который и до сего времени остается душой и моральным авторитетом этого старейшего действующего семинара русистов в Западной Европе. В 2008 г. Тиммендорфский семинар возглавила Кристина Мильш. В 2015 г. семинар немецких русистов отметил «золотой юбилей».

Оглядываясь на свой жизненный путь, доктор Йоханнес Баар в статье «Мужество вспоминать» написал: «Меня всю жизнь сопровождала мысль: я пришел в Россию, эта война была и моей войной, это была большая часть моей юности. Может быть, миллионы погибших с той и другой стороны



И. Баар на 51-м семинаре, 2016 г.

помогут нашей памяти сохранить не фашистов и большевиков, а немцев и русских, а также тому, чтобы наша молодежь сблизилась, чтобы ей было

хорошо в Европе — общей Европе и общем мире. Лучшего примирения, заставляющего забыть о могилах и окопах, я не могу себе представить» [2: 179]. ■

■ ЛИТЕРАТУРА:

1. Баар Й. Об истории русских семинаров Немецкой ассоциации русистов // Русский язык за рубежом. 2003. № 1.
2. Баар Й. Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта / Предисл. Л. А. Вербицкой. СПб., 2005.
3. Баар Й. Язык до Симферополя доведет (из истории семинаров немецких русистов) // Черное море. 2005. № 1.
4. Васильев В. В., Васильева О. А. К 50-летию международного семинара русистов в Тиммендорфер Штранде (Германия) // Теория и технология иноязычного образования. Материалы II (VI) международной научно-практической конференции. Симферополь, 2014.
5. Васильев В. В., Шарапа В. Ф. Из истории международных семинаров русистов в Таврическом национальном университете им. В. И. Вернадского (1973–2013 гг.) // Культура народов Причерноморья. 2013. № 262.
6. Вербицкая Л. А. Доктор Баар — Почетный доктор Санкт-Петербургского государственного университета // Баар Й. Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта / Предисл. Л. А. Вербицкой. СПб., 2005.
7. Коваленко Б. Н. 95 лет Почетному доктору Санкт-Петербургского университета доктору филологии Йоханнесу Баару // Мир русского слова. 2016. № 1.
8. Попова Э. М., Новикова Т. Ю., Васильев В. В. XV Международный семинар русистов из ФРГ в Симферополе // Русский язык за рубежом. 1988. № 2.
9. Сборник документов по вопросам приема, обучения и материального обеспечения иностранных граждан, обучающихся в СССР. М., 1974.

V. V. Vasiliev, B. N. Kovalenko

DOCTOR JOHANNES BAAR — PATRIARCH OF THE RUSSIAN LANGUAGE SCIENCE IN GERMANY

Keywords: Russian as a foreign language, Timmendorfer Strand, Simferopol, Johannes Baar, Russian language seminar.

The article dwells upon the main stages of life and noble activity of Honorary Doctor of Saint-Petersburg State University, Doctor of Philology Johannes Baar — prominent popularizer of the Russian language, creator of the international Russian language experts workshops in the Federal Republic of Germany and Soviet Union.

DOI 10.15826/qr.2019.2.382
УДК 929Баар+811.112.2-112+811.161.1-112

**«УРОКИ РУССКОГО» ДОКТОРА ФИЛОЛОГИИ
ЙОХАНЕСА БААРА***

Кристина Мильш

Гамбургская ассоциация преподавателей
русского языка и литературы,
Гамбург, Германия

Борис Коваленко

Валерий Мокиенко

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия

**“THE RUSSIAN LESSONS” BY JOHANNES BAAR,
DOCTOR OF PHILOLOGY**

Christine Mielsch

Hamburg Association of Teachers
of Russian and Russian Literature,
Hamburg, Germany

Boris Kovalenko

Valery Mokienko

St Petersburg State University,
St Petersburg, Russia

This article describes the personality, life, and work of Johannes Baar (1921–2018), doctor of philology, outstanding person, and organiser of seminars on the Russian and German languages in Germany and Soviet and post-Soviet Russia. The authors describe his biography in historical and social context, the circumstances of his personal life, and his vigorous humanitarian work to strengthen the interna-

* *Citation:* Mielsch, C., Kovalenko, B., Mokienko, V. (2019). “The Russian Lessons” by Johannes Baar, Doctor of Philology. In *Quaestio Rossica*. Vol. 7, № 2. P. 383–392. DOI 10.15826/qr.2019.2.382.

Цитирование: Mielsch C., Kovalenko B., Mokienko V. “The Russian Lessons” by Johannes Baar, Doctor of Philology // *Quaestio Rossica*. Vol. 7. 2019. № 2. P. 383–392. DOI 10.15826/qr.2019.2.382 / Мильш К., Коваленко Б., Мокиенко В. «Уроки русского» доктора филологии Йоханнеса Баара // *Quaestio Rossica*. Т. 7. 2019. № 2. С. 383–392. DOI 10.15826/qr.2019.2.382

tional relations between Germany and Russia. After going through the gruelling ordeal of World War II and captivity, Baar managed to understand the “mysterious Russian soul” and did everything to restore good relations between the German and Russian peoples. Baar was an extraordinary person with a broad outlook, brilliant erudition, and an ability to gather friends and like-minded people around himself. Baar’s life’s work was to spread the Russian language in Germany. In the tense years of postwar misunderstandings, he bridged the gap between Germany and Russia. Baar’s activity relating to the teaching and popularisation of the Russian language received international recognition. He established the oldest International Russian Seminar in Germany in Timmendorfer Strand, which has been working for 53 years and is known all over Europe.

Keywords: Doctor Johannes Baar; Seminar of the Russian language; Timmendorfer Strand; Germany.

Рассмотрены личность, жизнь и деятельность Йоханнеса Баара (1921–2018), доктора филологии, выдающегося человека, организатора семинаров русского и немецкого языка в Германии и в советской и постсоветской России. Авторы на основе его военных писем и высказываний описывают биографию в историко-социальном контексте и обстоятельствах личной судьбы и активной гуманитарной деятельности. Пройдя через суровые испытания Второй мировой войны, пережив плен, Й. Баар сумел понять «загадочную русскую душу», сделал все, чтобы восстановить добрые отношения между немецким и русским народами. Й. Баар был неординарным человеком, обладавшим широким кругозором, блестящей эрудицией, умением собрать вокруг себя друзей, единомышленников. Делом всей его жизни стало распространение русского языка. В напряженные годы послевоенного непонимания он стал человеком, наводившим мосты между Германией и Россией. Й. Баар – организатор и создатель старейшего в Германии Международного семинара русского языка в Тиммендорфер Штранде, работающего уже 53 года и получившего общеевропейскую известность.

Ключевые слова: доктор Йоханнес Баар; семинар русского языка; Тиммендорфер Штранде; Германия.

29 октября 2018 г. на 98-м году ушел из жизни человек-легенда, выдающаяся личность, блестящий популяризатор русского языка, организатор семинаров русского и немецкого языка в Германии и в советской и постсоветской России, создатель и организатор Международного ежегодного семинара русского языка в Тиммендорфер Штранде, доктор филологии Йоханнес Баар [Вербицкая, Коваленко, Рогова, с. 118].

Кто же он, этот необыкновенный человек, чья судьба – это летопись целой эпохи? Его удивительная биография поражает. Бывший немецкий офицер, он прошел через суровые испытания Второй мировой войны и плена, но не только не пал духом, не очерствел душой,

но сумел понять «загадочную русскую душу» и полюбил советских людей и русский язык, «сделал, кажется, все, что может сделать человек, чтобы восстановить добрые отношения и чувства между нашими народами» [Рогова, с. 103]. В послевоенной Германии доктор Й. Баар стал выдающимся популяризатором русского языка и русской культуры.

Блестящая эрудиция, великолепные организаторские способности, удивительная настойчивость в достижении поставленной цели, умение собрать вокруг себя друзей, учеников, единомышленников, исключительные личные качества – все это в полной мере дало себя знать в главном деле его жизни – создании международных семинаров русистов и германистов в Федеративной Республике Германии и Советском Союзе [Васильев, Васильева; Васильев, Коваленко].

Йоханнес Баар родился 7 февраля 1921 г. в поселке Хайсенбюттель (Нижняя Саксония), вырос в поселке Эльбек недалеко от Люнебурга, в 1940 г. окончил гимназию города Люнебурга. В октябре того же года стал солдатом вермахта и 22 июня 1941 г. с немецкими войсками вступил на территорию Советского Союза. «В это время, – писал Й. Баар, – я испытывал смешанные чувства: уверенность в победе и страх перед неизвестностью. Хочется верить, что на фронте судьба берегла меня для чего-то очень важного в будущей жизни. Но одно я знаю точно: без личных переживаний на войне и в плену меня бы никогда так не увлекли русский язык, Россия и ее люди» [Баар, 2005б, с. 124]. Он был призван в армию солдатом артиллерийского полка, после окончания курсов офицерского состава стал лейтенантом, воевал на Восточном фронте. 8 мая 1945 г. в Курляндии (современная Латвия) попал в советский военный плен.

На советско-германском фронте в 1941–1945 гг. Й. Баар прошел нелегкий путь. Придя в Россию молодым немецким солдатом-новобранцем, верившим в правоту миссии «похода на Восток», он многое пережил и сумел увидеть, понять и полюбить чужую страну.

28 ноября 1946 г. Й. Баар вернулся на родину. После всех испытаний в 1947 г. стал студентом филологического факультета Гамбургского университета, изучал греческий, латинский и русский языки, защитил в 1952 г. диссертацию, получив степень доктора филологии, начал работать в городской гимназии, где в 1955 г. организовал кружок русского языка.

В 1964 г. доктор Баар стал руководителем профессионального семинара по русскому языку в Гамбурге. В 1966 г. он активно поддержал инициативу земельной ассоциации преподавателей русского языка и славистов Гамбурга по организации и проведению в городе Тиммендорфер Штранде двухнедельного семинара для западногерманских русистов. В этом небольшом фешенебельном курортном городке он нашел единомышленников: идею русского семинара поддержали директор школы-интерната, бургомистр Лангрен и курдиректор Шёнау, которые прошли, как и он, горнило Второй мировой войны и побывали в русском плену. С 1968 по 1995 г. доктор

Баар руководил тиммендорфским семинаром русистов, получившим широкое международное признание и авторитет. В 2015 г. семинар отметил «золотой юбилей» [Коваленко, Мильш]. Доктору Баару удалось создать на нем уникальную атмосферу духовной близости, взаимопонимания, открытости, интеллектуальной свободы и ни с чем не сравнимой человеческой дружбы. «Две недели России» в сердце Германии значили очень много: это был настоящий искренний диалог между Западом и Востоком.

Во времена холодной войны доктору Баару удалось получить разрешение проводить семинары по тиммендорфскому образцу в Советском Союзе, а затем в России и на Украине, сначала в Симферополе (1973), а затем и в других городах. В 1977–1989 гг. подобный семинар работал в Киевском университете им. Т. Шевченко. В период советской перестройки семинары активно функционировали в Москве, Ленинграде, Минске и др., сохранив популярность до начала XXI в.

Многие немецкие слушатели семинара в Тиммендорфер Штранде не просто осваивали русский язык или совершенствовались в его познаниях, но и узнавали Россию и русские реалии со всеми их плюсами и минусами, что способствовало более глубокому взаимопониманию народов. И именно доктор Баар открывал им глаза на неведомую Россию, находя свой ключ к каждому участнику, учитывая его интересы и личность. Он рассылал анкеты, внимательно выслушивал просьбы и рекомендации, знал всех по именам и вел с каждым «тиммендорфцем» личную переписку. Немало участников семинара отправлялись с ним в поездки по России и Украине, открывая новые горизонты межъязыкового и межкультурного общения.

В 1990 г. доктору Й. Баару удалось открыть новый языковой семинар в Тиммендорфер Штранде для советских студентов-германистов. Первыми его участниками были 30 студентов из Ленинграда, Симферополя и Смоленска. На этот семинар уже 27 раз приезжали студенты-германисты из России и Украины, чтобы жить в одном общежитии и учиться вместе с немецкоговорящими студентами, изучающими русский язык. Немецкие слушатели после такого общения без страха и сомнения посещали и посещают Россию – от Калининграда-Кёнигсберга до Камчатки и Берингова пролива. Немало тиммендорфских слушателей связали свою профессиональную карьеру с Россией и вовлечены в общий российско-немецкий бизнес, в систему образования, культурный взаимообмен.

Делом всей жизни Й. Баара стало распространение русского языка. В напряженные годы послевоенного непонимания он стал человеком, наводившим мосты между Германией и Россией. В книге «Урок русского: фронтовые письма немецкого лейтенанта» Баар писал: «Я попытался выучить русский язык, познакомиться с людьми этой страны. И уже на протяжении десятилетий я пытаюсь делать все для распространения этого языка, оптимистично веря, что разговор

с людьми другой нации является основой для равноправия, избавляет от комплексов, содействует заботе о ближнем» [Баар, 2005а, с. 179]¹.

К этой мысли и делу всей своей жизни доктор Й. Баар пришел, прорвавшись сквозь барьеры немецко-русского непонимания и ненависти. В его книге этот путь прослеживается трассирующими пунктирами «хождения по мукам». Приведем несколько фрагментов из этой правдивой летописи – подлинных писем молодого немца Йоханнеса Баара родным и невесте из далекой России в Германию.

An meine Eltern Den 21. VI. 1941.

Abend vor dem Einsatz! – Eben haben wir unser Biwak im Walde abgebrochen, heute nacht geht's in Bereitstellung und dann in den Kampf! Ich kann es mir kaum vorstellen, die Luft ist so friedlich, die Vögel zwitschern, und die Sonne strahlt mild herab vom Abendhimmel. Aber seit einigen Tagen ist es uns zur Gewißheit geworden, was niemand so richtig glauben wollte: Der Bolschewismus wird mit Stumpf und Stiel ausgerottet werden, und wir nehmen entscheidenden Anteil daran! Morgen marschieren wir bereits auf russischem Boden. Es werden ungeheure Anforderungen an uns gestellt werden, da die Wege sehr schlecht sind, und wir uns im Anfang an die motorisierten Truppen halten müssen! Kilometerweite Wälder liegen vor uns.

Ich kämpfe mit dem ersten Geschütz unserer Batterie. Ich bin mit bei den ersten, die zum Schuß kommen. Auf uns allen liegt eine dumpfe Spannung, die ihrer Lösung wartet. Galgenhumor wird laut – und schon denkt man an den... Urlaub nach dem Einsatz! Am meisten freue ich mich, daß der Führer seinem Programm treu bleibt und dem Bolschewismus kein Pardon gibt [Баар, 2005а, с. 28]².

An meine Eltern 12. Dezember 1941.

Gestern Nachmittag hörten wir unsern Führer im Bunker unseres Chefs. Einige Offiziere der Infanterie waren noch da und dann unsere ganzen Leute hier vorne, so 15–20 Mann. Es war doch erhebend, nach langer Zeit mal wieder aus dem Funkapparat – wir hörten über den finnischen Rundfunk – die Stimme Adolf Hitlers zu vernehmen. Das Erlebnis ist doch ganz anders, als wenn man 10 Tage später die Worte in der Zeitung liest. Wie herrlich war es,

¹ Перевод писем М. П. Клочковского и К. Мильш.

² *Родителям 21 июня 1941 г.* «Вечер перед наступлением! Только что мы свернули нашу стоянку в лесу. Сегодня вечером все будет приведено в состояние боевой готовности, и затем – в бой! Я с трудом себе это представляю: воздух такой мирный, щебечут птички, а солнце мягко светит в вечернем небе. Но уже несколько дней, как нам стало ясно то, во что никто по-настоящему не хотел верить: большевизм будет вырывать с корнем, и мы будем принимать в этом решающее участие! Завтра мы уже вступим на русскую землю. Нам предстоит предпринять чудовищные усилия, так как их дороги очень плохи, и вначале нам придется держаться моторизованных войск! Перед нами километры лесов. Я воюю при первом оружии нашей батареи. Я с теми, кто первым выстрелит в бою. Надо всеми нами витает и ищет выхода неясное напряжение. Звучат мрачные шутки, полные черного юмора, – и уже приходят мысли об... отпуске после наступления! Больше всего я радуюсь тому, что фюрер остается верен своей программе и не собирается щадить большевизм» [Баар, 2005а, с. 29].

als er auf den Hauptschuldigen dieses Weltkrieges zu sprechen kam, als er dem Judenfreund Roosevelt den Krieg erklärte. Endlich hat er seinen Krieg. Hofentlich machen wir und der Japaner ihm die Hölle so heiß, daß er die Lust am Geschäftemachen verliert. <...>

Lachen mußten wir aber doch, als einer der Infanterieoffiziere auf die Kriegserklärung sagte: „Urlaub 1948!“ [Баар, 2005а, с. 38]³.

An meine Eltern Südostwärts des Ilmensee, am 1.VII.1942.

Heute haben wir mal wieder den ersten. Noch drei Monate, und ich habe meine zwei Jahre voll. Heute vor einem Jahr passierten wir morgens die litauisch-lettische Grenze. Morgens sahen wir Zarasai als erste zerstörte Stadt. Später sahen wir oft Ruinen und Trümmerhaufen, da waren wir abgestumpft. Aber zuerst hinterließ dies trostlose Bild von Steinhaufen und hier und da stehengebliebenen Schornsteinen, den versengten Bäumen und den Menschen, die im Schutt herumscharreten, oft einen tiefen Eindruck. Am 2. Juli zogen wir durch Dünaburg. Manche meinten, wir zögen weiter nach Riga, die meisten nahmen an, daß Leningrad unser Ziel sei. Beide täuschten sich [Там же, с. 104]⁴.

An meine Eltern S. d. I., am 17.VII.42.

Es ist schon gleich 9 Uhr, ich bin müde. Der Nachmittag brachte uns gewaltige Überraschungen: ein plötzliches Trommelfeuer des Russen vor uns, man sah nur noch eine schwarze Rauchwand. Unheimlich. Dann schossen wir, ich half wieder am Geschütz, zwei schwere Granaten sausten dicht neben uns... [Там же, с. 110]⁵.

³ *Родителям 12 декабря 1941 г.* «Вчера после обеда мы слушали речь нашего фюрера в бункере нашего командира. Присутствовали некоторые офицеры пехоты и все наши здесь, на переднем крае, всего 15–20 человек. За долгое время снова услышать – мы слушали через финскую станцию – по радио голос Адольфа Гитлера – это поднимает дух. Впечатление совсем другое, чем когда десять дней спустя снова читаешь те же слова в газете. Какое прекрасное чувство испытал я, когда он заговорил о главном виновнике этой мировой войны, когда он объявил войну другу евреев Рузвельту. Вот ему его война. Надеюсь, мы и японцы зададим ему такого перцу, что у него пропадет желание заниматься темными делишками. Ну мы и посмеялись, когда... один из офицеров пехоты в ответ на объявление войны сказал: “Отпуск в 1948-м году!”» [Баар, 2005а, с. 39].

⁴ *Родителям юго-восточнее озера Ильмень, 1 июля 1942 г.* «Сегодня снова первое число. Еще три месяца, и у меня будет полных два года службы. Год назад в этот день мы утром переходили литовско-латвийскую границу. Утром видели Зарасай – первый разрушенный город. Позднее нам часто приходилось видеть руины и развалины, но мы уже очерствели. А поначалу эта безутешная картина – куча камней и то тут, то там торчащие печные трубы, опаленные деревья и люди, копошащиеся в мусоре, – оставяла глубокое впечатление. 2 июля мы шли через Дюнабург. Некоторые думали, мы пойдем дальше на Ригу; большинство полагало, что наша цель – Ленинград. И те, и другие ошиблись» [Баар, 2005а, с. 105].

⁵ *Родителям юго-восточнее озера Ильмень, 17 июля 1942 г.* «Уже скоро 9 часов вечера, я устал. Вторая половина дня преподнесла нам мощные сюрпризы: неожиданный ураганный огонь русских – перед нами стояла только дымовая завеса. Ужасно. Потом открыли огонь мы, я опять помогал у орудия, две тяжелые гранаты просвистели совсем рядом с нами...» [Баар, 2005а, с. 111].

An meine Verlobte 30.III.1943.

Ich habe gerade festgestellt, daß ich Ende August 1941 schon mal hier war. Etwas weiter rauf allerdings, heute sitzt der Russe da. Aber damals war noch die Zivilbevölkerung da, die Häuser standen noch, und die Bäume trugen Laub. Heute – haben wir schon gesagt – muß es mindestens in der Nacht hier so aussehen wie im Weltkrieg in der Champagne. Im Schein der Leuchtkugeln ragen im ehemaligen Dorf zerschossene Bäume empor. Die Häuser sind verschunden. Und dann überall Matsch, Gräben und Wasser... [Там же, с. 128]⁶.

An meine Verlobte 16.XII.1943.

Heute morgen beim Aufstehen war ein Brief von Dir da und einer von Vati. – Günther vermißt! Kri, ich verstehe Deinen Schmerz, wie schwärmtest Du für Dein Brüderchen! Ich kann es kaum fassen, gestern abend las ich die Anzeige vom Heldentod Hermann Biensfeldts und nun der vierte aus der Klasse! Und Günther war immer so von seinem stolzen Beruf begeistert und er erfüllte so unbedingt seine Pflicht, daß ich ihn oft beneidet habe. Und wie wird Mutti es ertragen, daß ihr Junge nicht wiederkommen soll! – Die Hoffnung auf Gefangenschaft bleibt ja vorläufig noch, aber die Angloamerikaner pflegen dies ja mitzuteilen.

Ich glaube, wir heiraten doch im neuen Jahr. – Schon die Opfer all unserer jungen Kameraden verpflichten uns dazu, denn wir kämpfen doch für ein lebendiges Deutschland! Ich war heute morgen auch drauf und dran, den Mut sinken zu lassen, aber wir müssen hart sein.

– Ich möchte nun bei Dir sein [Там же, с. 144]⁷.

An meine Eltern Südwestlich Dünaburg, am 2.VIII.1944.

Die Kämpfe dauern an. – Neulich ist Lt. Steffen gefallen, mit ihm war ich schon bei der Arie in Demjansk zusammen. Lt. Möhring soll auch gefallen sein, dann wäre ich noch der einzige von uns umgeschulten Artilleristen.

⁶ *Невесте 30 марта 1943 г.* «Я только что установил, что уже был здесь в конце августа 1941 года. Правда, немного подальше на восток; теперь там сидят русские. Но тогда здесь еще было гражданское население, еще стояли дома, и на деревьях была листва. Сегодня – мы уже сказали – пусть хотя бы ночью здесь будет так же, как во время мировой войны в Шампани. В свете трассирующих пуль в бывшей деревне возвышаются расстрелянные деревья. Домов нет – исчезли. И везде слякоть, траншеи и вода» [Баар, 2005а, с. 129].

⁷ *Невесте 16 декабря 1943 г.* «Сегодня утром, как только я встал, обнаружил письмо от тебя и одно от папы. Гунтер пропал без вести! Кри, я понимаю твою боль, ты так любила своего братика! У меня в голове не укладывается: вчера вечером я прочел объявление о гибели смерти храбрых Германа Бинсфельдта, а теперь четвертый из класса!

А Гунтер всегда так гордился своей профессией и так неукоснительно исполнял свой долг, что я ему часто завидовал. А как мама вынесет то, что ее мальчику не суждено вернуться! Конечно, надежда на то, что он попал в плен, еще остается, но англичане и американцы обычно это сообщают.

Думаю, мы поженимся в новом году. Жертвы наших молодых товарищей обязывают нас к этому, ибо мы ведь боремся за живую Германию! Я сегодня утром чуть было не пал духом, но мы должны быть тверды.

Сейчас я хотел бы быть рядом с тобой» [Баар, 2005а, с. 145].

Aber noch sind wir nicht kaputt. Wenn wir auch riesige Abschnitte besetzt haben und die Leute immer weniger werden. Aber wir wissen alle, um was es geht... [Баар, 2005а, с. 156]⁸.

Mut, sich zu erinnern.

Was verschweigen die Briefe? – Ganz und gar die Angst am Vorabend, nachdem wir den Tagesbefehl gehört hatten. Von einem Krieg auf Gnade und Ungnade war die Rede, dessen Gnadenlosigkeit sich in dem hingeschriebenen Satz widerspiegelte, Der Bolschewismus wird mit Stumpf und Stiel ausgerottet werden. Zwar sah ich bald russische Gefangene, eine mögliche eigene Gefangennahme war jenseits aller Vorstellungen. Die Zukunft gehörte dem Endsieg und erschöpfte sich in düsteren Visionen eines lebenslänglichen Wehrbauern am Ural. Auch die Aufenthalte in der Heimat versperrten einer eigenen, privaten Zukunft den Weg.

Ich zitiere aus einem Brief an meine Braut: „Frag mich nur niemals, wann der Krieg ein Ende hat und fange nie an zu hoffen im Brief, ob es diesen Herbst wohl so weit ist...“ Am 6. März 1942 schrieb ich: „...wenn wir den Krieg verlieren, wird das Elend viel größer sein, deshalb opfern und opfern, auf daß der Sieg unser werde“. Was ich niemandem schrieb: Im August 1941 mußten wir aus vermutlich taktischen Gründen etwas zurückgehen. Vor uns, jetzt jenseits der Linien, brannte ein Haus. Wir hörten Schreie. Man erzählte, es seien russische Gefangene, die man in dies Haus gebracht habe, das man nach Vernagelung der Fenster und Türen dann angezündet habe. – Wer war „man“? Gab es Truppen hinter uns, von deren Tun wir nichts ahnten? Jetzt aber schlepten wir dieses Bild mit uns herum [Там же, с. 176]⁹.

⁸ *Родителям юго-западнее Дюнабурга, 2 августа 1944 г.* «Бои продолжаются. Недавно погиб лейтенант Штеффен, мы с ним были вместе еще в котле под Демянском. Лейтенант Мёринг тоже, должно быть, погиб, так что я, значит, остался единственный из наших переученных артиллеристов.

Но мы еще не побеждены, мы еще живы. Даже если мы и заняли громадные участки территории, и людей становится все меньше. Но все мы знаем, о чем идет речь...» [Баар, 2005а, с. 157].

⁹ *Мужество вспоминать.* «О чем умалчивают письма? О страхе, полностью завладевшем нами накануне, после того как мы услышали приказ по части. Речь шла о войне немилосердной и беспощадной, что нашло свое отражение в словах: “Большевизм будет вырван с корнем”. Хотя вскоре я увидел русских военнопленных, представить себе, что в плен могут взять меня, было выше моего понимания. Мы должны были победить, в крайнем случае будущее исчерпывалось мрачными видениями, в которых я предстал на всю жизнь вооруженным крестьянином на Урале. Пребывание на Родине также рисовало картины неясного будущего в личном плане.

Вот цитата из моего письма невесте: “Только никогда не спрашивай меня, когда закончится война, и не пиши с надеждой, что, может быть, это произойдет осенью...” 6 марта 1942 года я писал: “...если мы проиграем войну, беда будет намного больше, поэтому надо жертвовать и жертвовать собой, чтобы победа стала нашей”.

Чего я не писал никому: в августе 1941 года, возможно, из-за каких-то тактических соображений нам пришлось отступать. Перед нами, теперь по ту сторону фронта, горел дом. Мы слышали крики. Говорили, что это русские пленные, которых заперли в доме и, заколотив двери и окна, подожгли его. Кто это был? Какие-то войска, шедшие за нами, о действиях которых мы не подозревали? Но теперь мы должны были жить с этой картиной перед глазами» [Баар, 2005а, с. 177].

Am 8. Mai 1945, um 14 Uhr, beendete ein Telefonanruf den Krieg. „Ab 14 Uhr ist Waffenruhe...“ Die Russen wußten es nicht, reagierten aber auf unsere weißen Fähnchen mit den gleichen Gesten. Eine zehnfache Übermacht stand vor uns und verlangte den Abzug in die Gefangenschaft. Wir gingen [Там же, с. 176]¹⁰.

Ich blieb am Leben. Ich war frei, konnte erstmalig an die Zukunft denken, an die Gründung einer Familie, an eine Heimkehr in Frieden [Там же, с. 176]¹¹.

Оглядываясь на свой жизненный путь, доктор Йоханнес Баар в своей книге написал:

Меня всю жизнь сопровождала мысль: я пришел в Россию, эта война была и моей войной, это была большая часть моей юности. Может быть, миллионы погибших с той и другой стороны помогут нашей памяти сохранить в ней не фашистов и большевиков, а немцев и русских, а также тому, чтобы наша молодежь сблизилась, чтобы ей было хорошо в Европе – общей Европе и общем мире. Лучшего примирения, заставляющего забыть о могилах и окопах, я не могу себе представить [Там же, с. 179].

Деятельность Йоханнеса Баара, связанная с преподаванием и популяризацией русского языка, получила мировое признание. Он был избран почетным доктором Санкт-Петербургского государственного университета (1990), награжден федеральным крестом «За заслуги» (Германия, 1996), в 1985 г. был удостоен высшей награды Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) – медали А. С. Пушкина [Коваленко, с. 112], неоднократно избирался вице-председателем Федерального союза преподавателей русского языка ФРГ.

Список литературы

Баар Й. Урок русского : Фронтовые письма немецкого лейтенанта / предисл. Л. А. Вербицкой. СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2005а. 183 с.

Баар Й. Язык до Симферополя доведет (из истории семинаров немецких русистов) // Черное море. 2005б. № 1. С. 124–129.

Васильев В. В., Васильева О. А. Язык до Симферополя доведет : К 90-летию со дня рождения доктора филологии Йоханнеса Баара // Уч. зап. Таврич. нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации. Т. 24 (63). 2011. № 1. Ч. 1. С. 411–415.

Васильев В. В., Коваленко Б. Н. Доктор Йоханнес Баар – патриарх немецкой русистики // Русский язык за рубежом. Спец. вып. Русистика Германии. 2017. С. 90–95.

Вербицкая Л. А., Коваленко Б. Н., Рогова К. А. Памяти Йоханнеса Баара // Мир русского слова. 2018. № 3. С. 116.

¹⁰ «8 мая 1945 года телефонный звонок положил конец войне. ”С 14 часов объявляется перемирие...” Русские не знали об этом, однако отреагировали на наши белые флажки аналогичными жестами. Перед нами стояла сила, превышающая нас в десять раз, и требовала от нас сдачи в плен. И мы сдались» [Баар, 2005а, с. 177].

¹¹ «Я остался жив. Я был свободен, мог начать думать о будущем, о создании семьи, о возвращении в мирную жизнь» [Там же, с. 179].

Коваленко Б. Н. 95 лет почетному доктору Санкт-Петербургского университета доктору филологии Йоханнесу Баару // Мир русского слова. 2016. № 1. С. 112.

Коваленко Б. Н., Мильш К. Русский язык в Германии – интенсивные краткосрочные курсы : (Международный семинар русского языка в городе Тиммендорфер Штранде) // Русский язык за рубежом. Спец. вып. Русистика в Германии. 2017. С. 10–15.

Рогова К. А. Письма с фронта. Немецкого // Мир русского слова. 2012. № 1. С. 103–104.

References

Baar, J. (2005a). *Urok russkogo: Frontovye pis'ma nemetskogo leitenanta* [Russian Lesson: Front-Line Letters of a German Lieutenant] / Preface by L. A. Verbitskaya. St Petersburg, Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. 183 p.

Baar, J. (2005b). Yazyk do Simferopolya dovedet (iz istorii seminarov nemetskih rusistov) [With a Tongue in One's Head One Can Find the Way to Simferopol (from the History of Seminars of German Russianists)]. In *Chernoje more*. No. 1, pp. 124–129.

Kovalenko, B. N. (2016). 95 let pochetnomu doktoru Sankt-Peterburgskogo universiteta doktoru filologii Iokhannesu Baaru [95-Year-Old Honorary Doctor of St Petersburg University, Doctor of Philology Johannes Baar]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, p. 112.

Kovalenko, B. N., Mil'sh, K. (2017). Russkii yazyk v Germanii – intensivnye kratkosrochnye kursy (Mezhdunarodnyi seminar russkogo yazyka v gorode Timmendorfer Shtrande) [Russian in Germany – Intensive Short-Term Courses (International Seminar of the Russian Language in the City of Timmendorfer Strand)]. In *Russkii yazyk za rubezhom. Spetsial'nyi vypusk. Rusistika v Germanii*, pp. 10–15.

Rogova, K. A. (2012). Pis'ma s fronta. Nemetskogo [Letters from the Front. The German Front]. In *Mir russkogo slova*. No. 1, pp. 103–104.

Vasil'ev, V. V., Kovalenko, B. N. (2017). Doktor Iokhannes Baar – patriarkh nemetskoj rusistiki [Doctor Johannes Baar – The Patriarch of German Russian Studies]. In *Russkii yazyk za rubezhom. Spetsial'nyi vypusk. Rusistika Germanii*, pp. 90–95.

Vasil'ev, V. V., Vasil'eva, O. A. (2011). Yazyk do Simferopolya dovedet. K 90-letiyu so dnya rozhdeniya doktora filologii Iokhannesa Baara [With a Tongue in One's Head One Can Find the Way to Simferopol. On the 90th Birthday of Doctor of Philology Johannes Baar]. In *Uchenye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Seriya Filologiya. Sotsial'nye kommunikatsii*. Vol. 24 (63). No. 1. Part 1, pp. 411–415.

Verbitskaya, L. A., Kovalenko, B. N., Rogova, K. A. (2018). Pamyati Iokhannesa Baara [In Memory of Johannes Baar]. In *Mir russkogo slova*. No. 3, p. 116.

The article was submitted on 12.01.2019